

**M0596 Michna** Exposé des Michnayote: Le refus du mariage par une mineure.

### Mercredi

**T0601 Tora** Les sages-femmes désobéissent à Pharaon  
**N0602 Néviim** Pour ceux qui n'étudient pas, les paroles de la *Tora* c'est de l'hébreu!

**K0603 Kétouvim** Les beaux fruits du travail, du souci pour les animaux, et de la parole

**M0604 Michna** Introduction au troisième chapitre du traité *Baba Métsi'a*

**G0605 Guémara** Comment garder l'argent en lieu sûr?

**Z0606 Zohar** Le jeûne et la prière sont comme un sacrifice expiatoire

**H0607 Halakha** Les deux sortes de renégats et ceux qui induisent le public au péché

**m0608 Moussar** Les devoirs «conjugaux» envers la *Tora*

**M0604 Michna** Exposé des Michnayote: La responsabilité du dépositaire

### Jeudi

**T0609 Tora** Un nouveau-né hébreu est caché dans un moïse

**N0610 Néviim** On ne peut pas conclure un pacte avec la mort

**K0611 Kétouvim** Ecouter, maîtriser sa colère, dire la vérité et savoir parler

**M0612 Michna** Introduction au chapitre treize du traité *Zéva'him*

**G0613 Guémara** La tribu de Binyamine veut que D.ieu réside sur son territoire

**Z0614 Zohar** Moché: le berger d'Israël

**H0615 Halakha** Celui qui se sépare de la collectivité, le pécheur effronté et le délateur

**m0616 Moussar** La *Tora* nous aide à nager dans les eaux tumultueuses du monde

**M0612 Michna** Exposé des Michnayote: L'interdiction d'égorger ou de brûler un animal consacré hors de la cour du Temple

**T0617 Tora pour jeudi soir: Les 26 versets suivants de la Paracha.**

### Vendredi

**T0618 Paracha** Le chemin de la délivrance est semé d'épines

**N0619 Haftara** Les grandes prédictions des deux prophètes qui ne se sentaient pas qualifiés pour leur mission

**M0620 Michna** Introduction au chapitre 3 du traité *Para*

**G0621 Guémara** Parfois, il vaut mieux poser carrément la question pour avoir le cœur net

**Z0622 Zohar** Les trois repas du *Chabat* dans la joie

**H0623 Halakha.** Dans quelles conditions peut-on laisser un mets sur un feu?

**m0624 Moussar** Il faut chasser les soucis matériels afin d'avoir l'esprit libre pour étudier la *Tora*

**M0620 Michna** Exposé des Michnayote: La combustion de la vache rousse et le mélange d'eau et de cendres

## SOMMAIRE

### Page 4: Feuillet de la Paracha

### Dimanche page 9

**T0577 Tora** Rappel des noms des fils de Ya'akov descendus en Egypte  
**N0578 Néviim** Le châtiment d'Israël est temporaire, alors que les autres peuples sont anéantis quand la mesure est comble

**K0579 Kétouvim** L'arroseur arrosé

**M0580 Michna** Introduction au quatrième chapitre du traité *Péa*

**G0581 Guémara** L'importance de la prière à la synagogue

**Z0582 Zohar** Les péchés qui chassent la Chékhina\* du monde

**H0583 Halakha.** Chaque action peut faire pencher la balance du bon ou du mauvais côté

**m0584 Moussar** Ne pas tenir parole entraîne de graves conséquences

**M0580 Michna** Exposé des Michnayote: Droits et obligations du propriétaire d'un champ et des pauvres concernant la Pèa\* et le Léket.

### Lundi

**T0585 Tora** Pharaon s'inquiète de la puissance accrue des Hébreux

**N0586 Néviim** D.ieu fera le battage pour ramener les exilés à Jérusalem

**K0587 Kétouvim** A longue échéance, le crime ne paie pas

**M0588 Michna** Introduction au chapitre treize du traité *Chabat*

**G0589 Guémara** Celui qui déchire son vêtement en signe de deuil

**Z0590 Zohar** Les trois clés de la délivrance la pureté familiale, la loi contre l'avortement et l'interdiction des mariages mixtes

**H0591 Halakha** Quels pécheurs ont droit au monde futur et lesquels en sont privés?

**m0592 Moussar** Les conséquences fâcheuses des mauvaises pensées et de la discorde

**M0588 Michna** Exposé des Michnayote: L'interdiction, le *Chabat*, de tisser, d'ourdir, de coudre, de blanchir, de carder, de teindre, de filer et de chasser.

### Mardi

**T0593 Tora** Décrets de plus en plus sévères contre les Hébreux

**N0594 Néviim** Les têtes des Justes couronnées par D.ieu

**K0595 Kétouvim** Le Juste ploie mais ne se rompt point

**M0596 Michna** Introduction au chapitre 13 du traité *Yébamote*

**G0597 Guémara** Qui a le droit de marcher sur la tête du peuple saint?

**Z0588 Zohar** Les pensées des géniteurs au moment de l'acte de procréation ont une grande influence sur leur enfant

**H0599 Halakha** Les hérétiques, les «Apikorsim» et ceux qui renient la *Tora*

**m0600 Moussar** La *Tora*: la plus proche compagne de l'homme

rameau fertile, et Binyamine à un loup ravisseur...

En fait, la *Tora* nous livre ici une leçon importante: la plus grande bénédiction que l'on puisse accorder à un homme, c'est de lui dire qui il est, de définir sa nature propre, ses traits de caractères essentiels, ses forces intérieures; c'est le meilleur moyen de l'aider à se connaître et à réaliser son potentiel!

**B Thème 2: Halakha: Quand et comment se repentir et se confesser?** (Extrait du texte de Halakha no:H0535)

Après avoir indiqué que le repentir n'est pas complet si l'intéressé dissimule ses péchés et refuse, par fierté, de les rendre publics, Rambam\* ajoute:

**1. Cependant l'obligation d'avouer publiquement ses péchés porte uniquement pour les transgressions envers autrui.**

**En revanche, il n'y a aucun besoin de publier les transgressions envers D.ieu et ce serait, au contraire, une forme d'effronterie de les dévoiler; l'intéressé doit se repentir devant D.ieu, béni soit-Il, expliciter ses péchés devant Lui et se confesser publiquement sans entrer dans les détails. Il vaut mieux pour lui que ses péchés ne soient pas révélés, car il est dit (*Téhilim* 32,1): «Heureux celui dont la transgression est pardonnée, dont le péché est caché». [cf *Rema (Ora'h 'Hayim* 607.2) et *Michna Béroura* (seïf katane 9)]**

**2. (2.6) Même s'il est bon tout au long de l'année de se repentir et de se lamenter sur ses péchés, c'est encore bien mieux pendant les dix jours qui vont de «Roch Hachana à Yom Kipour», car cette période de jugement est placée aussi sous le signe de la miséricorde, de sorte que le repentir est agréé immédiatement, comme il est dit (*Yécha'ya* 55,6): «Recherchez l'Eternel pendant qu'Il est accessible». Tout cela est vrai pour un particulier. Mais la collectivité est toujours exaucée dès qu'elle se repent et se lamente sincèrement, car il est dit (*Dévarim* 4,7): «En effet, où est le peuple assez grand pour avoir des divinités accessibles, comme l'Eternel notre D.ieu l'est chaque fois que nous L'appelons».**

**3. (2.7) «Yom Kipour» est un jour de repentir pour tous, pour le particulier et la collectivité; c'est la fin des jours de pardon et d'expiation pour Israël. C'est pourquoi, il incombe à tous de se repentir et de se confesser à «Yom Kipour». L'obligation du «Vidouï» commence la veille avant le dernier repas qui précède le jeûne, de peur qu'on s'étrangle en mangeant avant de s'être confessé. Et bien qu'on se soit confessé avant le repas, il faut le refaire le soir à l'office de «'Arvite», puis le lendemain aux offices de «Cha'harite», de «Moussaf», de «Min'ha» et de «Né'ila». A quel moment de la prière doit-on**

## LE FEUILLET DE LA SEMAINE

Composé à partir d'extraits de textes du 'Hok-lé-Israël de la semaine

**A Thème 1: La Paracha: La mort de Ya'akov** (Extrait du texte T0522)

**Rappel:** Dans la Paracha de *Vayigach*, nous avons appris que Yossef a fait venir son père et toute sa famille en Egypte et les a installés dans le pays de Gochène. Dans la Paracha de *Vayehi*, qui est la dernière du Livre de *Bérèchite*:

a. Ya'akov demande à Yossef de l'enterrer, le moment venu, en Erets-Israël.

b. Il lui annonce que ses deux fils, Ephraïm et Ménaché, hériteront, chacun, d'une part en Erets-Israël, comme ses propres fils. Puis il leur adresse des bénédictions, en donnant la préséance à Ephraïm, bien qu'il soit le plus jeune.

c. Il réunit ses fils avant sa mort et bénit les onze premiers, «en dispensant à chacun sa bénédiction propre» (voir commentaire).

d. Ensuite il bénit Binyamine, puis, il exprime de nouveau le désir d'être enterré auprès de ses pères, dans la caverne de Makhpèla, à Hébron.

e. A sa mort, à l'âge de cent quarante-sept ans, ses fils exécutent ses dernières volontés: ils vont l'enterrer en Erets-Israël en compagnie de tous les serviteurs de sa maison et des anciens du pays d'Egypte.

f. A leur retour, les frères de Yossef craignent que ce dernier profite de la mort de leur père pour se venger du mal qu'ils lui avaient fait en le vendant comme esclave. Yossef les rassure sur ses intentions.

g. La Paracha et le Livre de *Bérèchite* se terminent par la mort de Yossef et sa demande aux Enfants d'Israël d'emporter ses ossements avec eux lors de la sortie d'Egypte.

**Commentaire sur les bénédictions adressées par Ya'akov à ses fils, tiré de 'Alè Chour:** Il est écrit (*Bérèchite* 49,28): «C'est ainsi que leur père leur parla et les bénit, dispensant à chacun sa bénédiction propre». Pourtant, quand on examine les paroles que Ya'akov a adressées à ses fils, on ne perçoit, de prime abord, aucune bénédiction. Ya'akov reproche à Réouvène\* son impétuosité, et à Chim'one et Lévi, leur acte de colère et de violence (à l'encontre des habitants de Chékhem). Ensuite, il compare Yéhouda à un jeune lionceau, Yissakhar à un âne musculeux, Dan, à un serpent sur le chemin, Naftali à une biche, Yossef à un

**C2: D.ieu: le seul «compagnon» capable de sortir l'homme de sa solitude (Extraits des textes de Moussar no m0536)**

L'être humain est seul la majeure partie du temps: d'abord, lors de la vie prénatale, puis après la naissance, durant les heures de sommeil. Après la mort, le corps et l'âme se retrouvent seuls. Au Paradis, chaque Juste est seul dans l'espace qui lui est réservé, et à plus forte raison les méchants dans la géhenne, qui sont réduits au silence et plongés dans l'obscurité.

C'est pourquoi, va toujours avec D.ieu, ne te sépare pas de Lui un seul instant; si tu Le recherches, Il te répondra et ne se séparera pas de toi. Qu'elle est agréable la compagnie du Saint béni soit-Il! «C'est Lui qui t'a fait et t'a organisé» (*Dévarim* 32,6).

**D Thème 4: Zohar: Chaque jour appelle l'homme à remplir sa tâche afin que son âme puisse s'en vêtir dans le monde futur**

Il est écrit (*Yécha'ya* 42,18): «Vous qui êtes sourds, écoutez; aveugles, ouvrez les yeux et regardez». Rabbi Yéhouda explique: «Les sourds», ce sont les hommes qui n'écoutent pas les paroles de la *Tora* ni les commandements du Maître de l'univers. «Les aveugles», ce sont ceux qui ne cherchent pas à connaître leur raison d'être.

En effet, chaque jour de la vie interpelle l'homme pour qu'il réfléchisse sur le sens de son existence et remplisse sa tâche quotidienne, en accomplissant les «Mitsvot».

Quand un homme commet une transgression, le jour où ce péché a été accompli vient témoigner contre lui et n'est pas compté, au ciel, comme un jour de vie, sauf si la personne se repent.

Quand un Juste meurt, son âme monte au ciel, «habillée» de tous les jours de sa vie qui lui servent de vêtements d'apparat. En revanche, si un homme a péché tout au long de son existence, il n'aura pas de quoi «se vêtir» dans l'au-delà; malheur à lui et à son âme!

**se confesser? Le particulier, après la «Amida», et l'officiant, au milieu de la répétition de la «Amida», dans la quatrième bénédiction.**

**C Thème 3: Moussar**

**C1: La Table** (Extraits des textes de Moussar m560 et m544)

- Il ne faut pas manger comme un glouton, mais comme si on était en présence du Roi des rois, pour que la nourriture soit bénie dans les entrailles, tandis que «le ventre des méchants n'en a jamais assez» (*Michlè* 13,25).

- Pour ceux qui mangent dans le seul but d'avoir la force de servir D.ieu, le repas est assimilé à celui de la veille de «Kipour» (qui a valeur de «Mitsva») et on leur accorde ici-bas une récompense qui est un avant-goût du monde futur.

- Quand un homme se délecte le Chabat, il confère à sa jouissance matérielle un caractère sacré.

- «Ne mange pas le pain d'un avare» (*Michlè* 23,6) pour ne pas te causer du tort ici-bas et dans le monde futur.

- Celui qui mange trop perd du temps au moment du repas et lors de l'évacuation des déchets. En plus, il risque d'avoir des maux d'estomac qui peuvent aussi lui faire perdre un temps précieux. En outre, comme l'écrit Rambam\*, s'il se rend malade par ses excès de table, il transgresse le commandement (*Dévarim* 4,15): «Prenez bien garde à vous-mêmes».

- S'il en meurt, il sera redevable de sa vie et de toutes les «Mitsvot» qu'il aurait pu faire dans le reste de son existence.

Avec le surplus de nourriture, il aurait pu donner à manger à un pauvre et mériter ainsi le monde futur. En outre, il a transgressé l'interdiction de «détruire» des produits utiles.

- Par conséquent, il faut suivre ces recommandations de Rambam: «Mange seulement quand tu as faim et bois seulement quand tu as soif; ne mange pas à satiété, mais un tiers de moins». D'après Raavad\*, un repas sobre est considéré comme un jeûne devant le Créateur.

Ne réponds pas précipitamment, mais avec circonspection, en prévoyant la réponse de ton interlocuteur. Il est recommandé de fermer les yeux et de consulter le Créateur pour savoir quoi répondre ou choisir de se taire.

## Michna

est un Cohen et elle une simple Israélite, elle n'acquiert pas le droit à la Térouma. Celle qui s'unit à un non-Juif perd à jamais ce droit.

- La fille d'un Cohen peut continuer à manger la Térouma après des rapports avec un simple Israélite; si elle est enceinte, elle perd ce droit, mais elle l'acquiert de nouveau en cas de fausse couche.

- Une simple Israélite ayant des rapports avec un Cohen n'acquiert le droit de manger la Térouma qu'à partir du moment où ils ont un enfant. On constate qu'en l'occurrence le pouvoir du fils dépasse celui du père.

- La fille d'un Cohen perd le droit de manger la Térouma après des rapports avec un «esclave cananéen\*». En revanche, dans le cas où son fils, né de son mariage avec un simple Israélite, engendre un fils esclave en s'unissant avec une esclave cananéenne, ce petit-fils n'ôte pas à sa grand-mère le droit de remanger la Térouma si elle est devenue veuve entre-temps.

- Un Mamzèr\* peut ôter ou donner le droit de manger la Térouma. Comment cela? Quand une simple Israélite mariée à un Cohen a un enfant d'un esclave cananéen ou d'un non-Juif, cet enfant a le statut de Mamzèr (selon l'avis de l'auteur anonyme de la *michna* qui n'est pas retenu par la Halakha). Ce Mamzèr permet à sa grand-mère de continuer à manger la Térouma après la mort de son mari. Inversement, quand la fille d'un Cohen mariée à un simple Israélite a une fille qui donne naissance à un Mamzèr, cet enfant l'empêche de remanger la Térouma à la mort de son mari.

Sixième michna

Le grand-prêtre ôte parfois le droit de manger la Térouma. En effet, si la fille d'un Cohen mariée à un simple Israélite a une fille qui épouse un Cohen, l'enfant né de cette union, apte à devenir un «Cohen Gadol» (grand-prêtre) et à offrir des



## Tora

**T0313 - Tora pour mercredi: versets 29.3 à 29.8**

**Traduction incluant des commentaires de Rachi.**

Discussion autour d'un puits entre Ya'akov et les bergers de 'Haran

**Rappel:** Ayant quitté sa maison pour se rendre chez son oncle maternel à 'Haran, Ya'akov est arrivé près d'un puits surmonté d'une grosse pierre.

**3. Quand tous les troupeaux y étaient réunis, on faisait glisser la pierre de dessus la margelle du puits et l'on abreuvait le bétail, puis on replaçait la pierre sur la margelle du puits.**

**4. Ya'akov leur demanda, aux bergers qui étaient là: «Mes frères, d'où êtes-vous?». Ils répondirent: «Nous sommes de 'Haran».**

## משנה

## ברטנורא

אינו מאכיל: גדול משל אב. שהבועל אינו מאכיל לפי שלא בא עליה לשם קדושין ולא קנינו היא, ובנו מאכיל: העבד פוסל משום ביאה. אם בא על הכהנת פסלה מלאכול בתרומה: ואינו פוסל משום זרע. אם יש לה זרע לבת כהן מישראל כשר: נכבש. נדחק ובא עליה: הרי זה עבד. שולד שפחה כמוה: היתה אם אביו בת כהן לישראל תאכל בתרומה. אם מת אביו, אף על גב דהולד קיים ובעלמא ולד פוסל, האי לא פסיל, דלאו בתר אבוה שדינן ליה דלאו זרע הוא: ופוסל את אם אמו. דאי לאו הוא, היתה אם אמו חוזרת לתרומה דבית אביה לאחר מיתת בתה. וכל זמן שזה קיים אינה חוזרת לתרומה דכתיב (ויקרא כ"ב) וזרע אין לה, עיין עליה, או בת בת הבת, או בן בן הבן, או בת בת הבן עד סוף כל הדורות: לא כבני כהן גדול. כלומר לא ירבו כמותו בישראל שהוא פוסלני מן התרומה:

לְיִשְׂרָאֵל, וַיִּלְדָּה הַיְמֵנּוּ בֵן, וְהִלְךְ הַבֵּן וְנִכְבַּשׁ עַל הַשְּׂפָחָה, וַיִּלְדָּה הַיְמֵנּוּ בֵן, הֲרִי זֶה עֶבֶד. הִיְתָה אִם אָבִיו בֵּת יִשְׂרָאֵל לְכַהֵן לֹא תֹאכַל בְּתֵרוֹמָה. בֵּת כַּהֵן לְיִשְׂרָאֵל, תֹאכַל בְּתֵרוֹמָה. מִמְזֵר פּוֹסֵל וּמֵאֲכִיל. כִּי־צַד, בֵּת יִשְׂרָאֵל לְכַהֵן, וּבֵת כַּהֵן לְיִשְׂרָאֵל, וַיִּלְדָּה הַיְמֵנּוּ בֵת, וְהִלְכָה הַבֵּת וְנִשְׂאֵת לְעֶבֶד, אוּ לְגוֹי, וַיִּלְדָּה הַיְמֵנּוּ בֵן, הֲרִי זֶה מִמְזֵר הִיְתָה אִם אָמוֹ בֵּת יִשְׂרָאֵל לְכַהֵן, תֹאכַל בְּתֵרוֹמָה. בֵּת כַּהֵן לְיִשְׂרָאֵל, לֹא תֹאכַל בְּתֵרוֹמָה:

ו כהן גדול פְּעָמִים שְׁהוּא פֹּסֵל. כִּי־צַד, בֵּת כַּהֵן לְיִשְׂרָאֵל, וַיִּלְדָּה הַיְמֵנּוּ בֵת, וְהִלְכָה הַבֵּת וְנִסְתַּ לְכַהֵן, וַיִּלְדָּה הַיְמֵנּוּ בֵן, הֲרִי זֶה רְאוּי לְהִיּוֹת כַּהֵן גְּדוֹל עֹמֵד וּמְשִׁמֵשׁ עַל גְּבֵי הַמִּזְבֵּחַ, מֵאֲכִיל אֶת אָמוֹ וּפּוֹסֵל אֶת אִם אָמוֹ, וְזֹאת אוֹמְרָת, לֹא כִבְנֵי כַהֵן גְּדוֹל, שְׁהוּא פּוֹסֵלֵנִי מִן הַתְּרוֹמָה:

sacrifices, permet à sa mère de continuer à consommer la Térouma après la mort de son mari; mais en même temps, il enlève ce droit à sa grand-mère maternelle (comme toute fille de Cohen mariée à un simple Israélite qui est mort en laissant une descendance). Cette grand-mère peut donc dire ironiquement: Qu'il n'y ait pas beaucoup d'enfants comme ce petit-fils qui me prive de la Térouma!»



## תורה

יכוין בקריאת ששה פסוקים אלו שהם כנגד ן דמילוי וו דשם ב״ן לקנות הארת מתוספת נפש יתרה משבת הבאה:

ויצא פרק כט

ג וְנִאֲסְפוּ־שָׂמָה כָּל־הָעֵדָרִים וַיִּגְלְלוּ אֶת־הָאֵבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר וְהִשְׁקוּ אֶת־הַצֹּאֵן וְהִשִּׁיבוּ אֶת־הָאֵבֶן עַל־פִּי הַבְּאֵר לְמַקְמֹתָהּ: וּמִתְכַנְּשִׁין לְתַמֵּן כָּל עֵדְרִיא וּמַגְנְדְרִין יֵת אֲבָנָא מֵעַל פּוּמָא דְבִירָא וּמִשְׁקֵן יֵת עֲנָא וּמִתִּיבִין יֵת אֲבָנָא עַל פּוּמָא דְבִירָא לְאַתְרָהּ: ד וַיֹּאמֶר לָהֶם יַעֲקֹב

רשׁׁי

(ג) וְנִאֲסְפוּ. רגילים היו להֶאָסֵף, לפי שהיתה האבן לשון הוה משתנה לדבר בלשון עתיד ובלשון עבר, גדולה: וַיִּגְלְלוּ. וַיִּתְרַגְמוּ וּמַגְנְדְרִין, כָּל לפי שכל דבר ההוה תמיד, כָּבֵר הוּא וְעֵתִיד לְהִיּוֹת:

Tora

5. Il leur demanda: «Connaissez-vous Lavane, fils de Na'hor?» Ils répondirent: «Nous le connaissons».

6. Il leur demanda: «Est-il en paix?» Ils lui répondirent: «En paix; et voici, Ra'hel, sa fille, qui vient avec son troupeau».

7. «Mais, reprit-il en pensant qu'ils voulaient déjà ramener les troupeaux au bercail: «Si vous êtes des salariés, le jour est encore long et vous n'avez pas encore fini votre travail; et si les bêtes vous appartiennent, il n'est pas l'heure de faire rentrer le bétail; abreuvez les brebis et allez les faire paître».

8. Ils dirent: «Nous ne saurions, jusqu'à ce que tous les troupeaux soient rassemblés; on déplacera alors la pierre qui recouvre l'orifice du puits et nous ferons boire les brebis». (suite page 85)

Commentaire du jour sur le verset 29.3:

Dans ce passage, la Tora parle de «la pierre» que l'on faisait glisser «de la margelle du puits». D'après le *Midrach Raba\**, «la pierre» fait allusion au mauvais penchant qui empêche «les troupeaux», c'est-à-dire les Enfants d'Israël, de s'abreuver au «puits» de la Tora, en les poussant vers d'autres centres d'intérêts. La Tora explique ici qu'il est possible de faire «glisser» la pierre du mauvais penchant, «quand tous les troupeaux sont réunis», c'est-à-dire grâce aux efforts conjugués de tout le peuple juif. On peut aussi y voir une allusion au «cœur de pierre» des bergers de 'Haran: alors que Ya'akov avait déclaré ouvertement son amour pour eux en les appelant «mes frères», ils l'accueillirent avec froideur en donnant des réponses laconiques à ses questions.



Néviim

N0314 - *Néviim* pour mercredi: Hochèa'(Osée), versets 12.11 à 13.1  
Traduction incluant des commentaires des *Métsoudote\**.  
Qui sert D.ieu connaît richesse et honneurs; qui L'offense est voué à sa perte

11. J'ai parlé aux prophètes, J'ai multiplié les apparitions et, par la voix des prophètes, J'ai fait connaître des visions pour te convaincre que Je veillais sur toi.

12. Ce n'est pas pour rien que le mal s'est abattu sur Guil'ad, mais parce qu'à Guilgal, le premier lieu de culte sacrificiel en *Erets-Israel*, on a égorgé des bœufs pour Ba'al sur des autels aussi nombreux que des glèbes dans les

תורה

אָחִי מֵאִיִן אַתֶּם וַיֹּאמְרוּ מִחֶרֶן אֲנַחְנוּ: וְאָמַר לְהוֹן יַעֲקֹב אַחִי מִנֵּן אַתּוֹן וַאֲמָרוּ מִחֶרֶן אֲנַחְנָא:  
ה וַיֹּאמֶר לָהֶם הִידְעַתֶּם אֶת-לֶבֶן בֶּן-נָחוֹר וַיֹּאמְרוּ יִדְעֵנוּ: וְאָמַר לְהוֹן הִידְעַתוֹן יֵת לֶבֶן  
בֶּן נָחוֹר וַאֲמָרוּ יִדְעֵנוּ: וַיֹּאמֶר לָהֶם הַשְּׁלוֹם לּוֹ וַיֹּאמְרוּ שְׁלוֹם וְהִנֵּה רָחֵל בָּתּוֹ בָּאָה  
עִם-הַצֹּאֵן: וְאָמַר לְהוֹן הַשְּׁלוֹם לֵיהּ וַאֲמָרוּ שְׁלוֹם וְהִיא רָחֵל בְּרַתְיָהּ אֶתִּיא עִם עֲנָא: ז וַיֹּאמֶר הֵן עוֹד  
הַיּוֹם גְּדוֹל לֹא-עֵת הָאֶסֶף הַמְקַנֶּה הַשְּׂקוֹ הַצֹּאֵן וּלְכוּ רְעוּ: וְאָמַר הָא עוֹד יוֹמָא סְגִי לָא  
עֲדוֹן לְמִכְנַשׁ בְּעִיר אֲשֶׁקוּ עֲנָא וְאוּזִילוּ רְעוּ: ה וַיֹּאמְרוּ לָא נוֹכַל עַד אֲשֶׁר יֵאֲסָפוּ כָּל-הָעֲדָרִים  
וְגָלְלוּ אֶת-הָאֶבֶן מֵעַל פֵּי הַבְּאֵר וְהִשְׁקִינוּ הַצֹּאֵן: וַאֲמָרוּ לָא נְכוּל עַד דִּי מִתְכַּנְּשִׁין כָּל  
עֲדָרֵיא וַיִּגְנְדְרוּן יֵת אֲבָנָא מֵעַל פּוּמָא דְבִירָא וְנִשְׁקִי עֲנָא:

רש"י

והשיבו. תרגומו: 'ומתיבין': (ו) באה עוד, אמר להם: הן עוד היום גדול, כלומר אם עם-הצאן. הטעם באף, ותרגומו 'אתיא'. ורחל שכירי יום אתם, לא שלמתם פעלת היום, ואם באה, הטעם למעלה, בבית, ותרגומו: 'אתת', הבהמות שלכם, אף על פי כן לא-עת האסף הראשון לשון עושה, והשני לשון עשתה: (ז) הן עוד היום גדול. לפי שראה אותם רובצים, גדולה: וגללו. זה מתרגם 'יגנדרון', לפי שהוא כסבור שרובצים לאסף המקנה הביטה ולא ירעו לשון עתיד:



נביאים

בהושע פרק יב-יג  
יֵא וְדַבַּרְתִּי עַל-הַנְּבִיאִים וְאֲנֹכִי חֲזוֹן הַרְבִּיתִּי וּבִיד הַנְּבִיאִים אֲדַמָּה: וּמְלִילִית עִם  
נְבִיאִי וְאֲנִי נְבוֹאֵן אֲסַגִּיתִי וּבִיד נְבִיאִי שְׁלַחִית: יב אִם-גִּלְעָד אֶוֹן אַךְ-שׂוּא הָיוּ בְּגִלְגָּל

רש"י

(יא) ודברתי על-הנביאים. להוכיח אתכם: אדמה. להם בכמה דמיונות נראיתי להם: (יב) גם מזבחותם.  
מצודת דוד (יא) דברתי על עסקיכם דברתי אל הנביאים והרביתי דברי חזון. אדמה ר"ל דברתי בדמיון ובמשל להיות מקובל על הלב כי מאד אני משגיח בך. (יב) אם גלעד מעפר און (איוב ה). כגלים. ענין תל ודגור. תלמי. היא און אם און בא על גלעד הנה לא באה במקרה כ"א בהשגחה לתשלום גמול כי מעשיהם היו אך שוא כי בגלגל מקום שעמד המקדש בתחלה שם זבחו שוורים לעבודת

## Néviim

sillons d'un champ.

(Ici se termine la *Haftara* suivant le rite séfarade, et commence celle selon le rite ashkénaze).

**13.** Comment peux-tu attribuer tes richesses à ton savoir-faire? Pourtant, **Ya'akov** était totalement démuné lorsqu'il **s'est réfugié sur le territoire d'Aram. Il dut travailler sept ans pour une femme, puis rester pâtre sept ans de plus pour une autre femme** – car, la première fois, Ra'hel avait été remplacée par Léa. Mas finalement, il repartit chez lui avec toutes les richesses que Je lui avais accordées

**14.** C'est par un prophète – Moché – que l'Éternel a fait monter Israël d'Égypte, par ce même prophète qu'Il le protégea sur le chemin de la Terre promise. Puisque Sa providence s'exerce sans cesse sur le monde, comment pouvez-vous penser Lui cacher vos méfaits?

**15.** Ephraïm L'a cruellement offensé! Le sang qu'il a versé retombera sur lui. Ses outrages, commis en Le remplaçant par les veaux d'or érigés par Yorov'am, son Souverain les lui fera expier.

**13.1.** Lorsque Yorov'am, de la tribu d'Ephraïm, adressa de vertes réprimandes au roi Chéloмо (Salomon), il fut élevé au rang de roi. Mais il prévariqua en se livrant à l'idolâtrie et périt.

### Commentaire du jour tiré de *Vayikra Raba* 12.5:

Le roi Chéloмо épousa la fille de Pharaon le jour même où il finit de construire le Temple. La nuit suivante, il but du vin en l'honneur de ces deux réjouissances. Le lendemain matin, on ne put apporter le sacrifice du Tamid\* avant la fin des quatre premières heures du jour, parce qu'il dormait encore et que les clés du Temple étaient sous sa tête. Sa mère vint le réprimander. Selon d'autres, c'est Yorov'am qui vint lui adresser des reproches – comme l'indique ici le prophète. Le Saint béni soit-Il dit à Yorov'am: «Tu n'avais pas le droit de réprimander ainsi le roi d'Israël! Puisque tu lui as manqué de respect, Je te jure que je vais te faire goûter à la royauté et que tu ne pourras pas te maintenir longtemps à cette haute fonction! Effectivement, après quelques années de règne, «il prévariqua en adorant le Ba'al et périt». Autrement dit, même si le roi est coupable, il faut lui parler avec le plus grand respect!

## נביאים

שְׁוֹרִים זָבְחוּ גַם מִזְבְּחוֹתֵם כְּגִלְיִם עַל תַּלְמֵי שְׁדֵי: אִם בְּגִלְעָד הוּוּ אֲנוּסִין בְּרֵם בְּבֵית גִּלְגָּלָא תוֹרִין לְטַעֲוֹן דְּבַחוּ אִף אִיגוֹרִיהוֹן אֲסִיאוּ כִּיגְרִין עַל תַּחֲוּמֵי חֻקְלָא: יג וַיְבָרַח יַעֲקֹב שְׂדֵה אֲרָם וַיַּעֲבֹד יִשְׂרָאֵל בְּאִשָּׁה וּבְאִשָּׁה שָׁמֶר: נְבִיאָא אֵימֶר לְהוֹן הָלָא יַעֲקֹב אַבּוּכוֹן אֲזַל לְחַקְלֵי אֲרָם וּפְלַח יִשְׂרָאֵל בְּאִתְתָּא וּבְאִתְתָּא נָטַר עֲאֲנָא: יד וּבְנִבְיָא הַעֲלָה יְהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם וּבְנִבְיָא נִשְׁמֶר: וְאִף כַּד נַחְתּוּ אֲבֵהֲתַכוֹן לְמִצְרַיִם נְבִיאָא שְׁלַח יְיָ וְאִסִּיק יֵת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם וְעַל יְדֵי נְבִיאָא אֲתַנְטֶר: טו הִכְעִיס אֶפְרַיִם תַּמְרוֹרִים וְדַמְיוּ עֲלָיו יָפוּשׁ וְחִרְפְּתוּ יָשִׁיב לוֹ אֲדָנָיו: מֶרְגְּזִין דְּבֵית אֶפְרַיִם מוֹסְפִין לְמַחְטֵי וְחֹבֶת דָּם זָכָא דְאִשִּׁיד עֲלוּהֵי יְתוּב וְחִסּוּדֵיהּ יְתוּב לֵיהּ רְבוּנֵיהּ:

יג א כְּדַבֵּר אֶפְרַיִם רִתַּת נֶשֶׂא הוּא בְּיִשְׂרָאֵל וַיֹּאשֶׁם בְּבַעַל וַיִּמָּת: כַּד מְמַלִּיל חַד מִבֵּית אֶפְרַיִם דְּתִיתָא אַחִיד לְהוֹן לְעַמְמֵיָא מִתְרַבְּרִין הוּוּ בְּיִשְׂרָאֵל וְכַדוּ דְחָבוּ עַל דְּפִלְחוּ לְטַעֲוִיתָא מִתְקַטְלִין:

## רש"י

רבים כגלילים שעל תלמי שדי: (יג) ויברח יעקב. כשהולך לברח שדה ארם איך שמרתיו: ובאשה שמר. את הצאן: (טו) הכעיס אפרים. לבוראו לבזות את נביאיו ובתמרורים הוא לו כי דמיו אשר שפך בהחטיו את ישראל: עליו יפוש. ועליו וטילם הקדוש ברוך הוא. וחרפתו. שחרף את שלמה: ישיב לו אדניו. הקדוש ברוך הוא: (א) כדבר אפרים רתת. כשקנא ירבעם למקום ודבר כנגד שלמה והוכיחו ברבים: נשא הוא בישראל. משם זכה להנשא להיות מלך על ישראל: ויאשם בבעל. בעבודת אלילים: וימת. נכרת בית ירבעם:

## מצודת ציון

הערוגה הנעשה בחרישה וכן תלמיה רוח (תהלים סה). שדי. כמו שדה. (יג) שדה ארם. כמו ארץ ארם. (טו) תמרורים. מלשון מר. יטוש. ענין התפשטות כמו ויטוש על המחנה (במדבר יא). (א) רתת. ענין רעד כי יאחזמו רעד (שמות טו) ת"א אחדינון רתיתא. נשא. ענין הרמה. ויאשם. מל' אשמה ורשע.

## מצודת דוד

כוכבים וגם מזבחותם שעשו לעבודת כוכבים היו מרובות כמו מספר הגלים שהם על תלמי שדה. (יג) ויברח יעקב הלא כשברח יעקב מפני עשו אל ארם אז עבד ללבן בעבור אשה היא רחל ואח"י חזר עוד לשמור צאן לבן בעבור אשה אחרת וכל זה היה מגודל עוני כי בא בידים ריקניות וכאומר הלא חזר ברכוש גדול ומי נתן לו זה הרכוש הלא אני ואיך תאמר אך עשרתי מצאתי און לי. (יד) ובנביא הלא ע"י משה נביא העלה וכו' וע"י היה נשמר בדרך וכאומר הכל בא בהשגחתי ואיך תכחשו לומר שאינני משגיח ומכיר מעשה האדם. (טו) הכעיס ר"ל אחר שכל זה ידוע לאפרים ועכ"י הכעיס לה' במעשים רעים. ודמיו לכן הדם ששפך יתפשט עליו לקחת נקם. וחרפתו מה שחרף כלפי מעלה להחליפו בעגלי הזהב האל הוא אדוניו ומושל בו וגמול מעשיו ישיב לו. (א) כדבר אפרים ירבעם הבא מאפרים כשדבר ברעדה דברים להוכיח את שלמה כמ"ש במ"א ע"י זכה להתרומם בישראל למלך עליהם וכאשר חטא בבעל נטרד מן העולם.

## Kétouvim

**K0315 - Kétouvim pour mercredi: Michlè (Proverbes), versets 6.32 à 7.2**  
Traduction incluant des commentaires des Métsoudote\*.

**Garder la Tora est le meilleur moyen de se préserver des graves conséquences de l'adultère**

**32.** Celui qui a commis un vol pour assouvir sa faim peut réparer sa faute en versant des indemnités au propriétaire; en outre, il ne noircit pas son âme. **En revanche, commettre un adultère sans aucune contrainte, c'est un acte insensé; qui veut se perdre agit ainsi.**

**33.** Il ne recueillera que souffrances envoyées par le Ciel et déshonneur aux yeux de ses semblables; sa honte sera ineffaçable.

**34.** En effet, la jalousie exaspère la fureur du mari trompé, qui gardera rancune contre l'amant de sa femme et sera sans pitié au jour de sa vengeance.

**35.** Il ne se laissera apaiser par aucune rançon; il se montrera inexorable dusses-tu prodiguer les présents.

**7.1. Mon fils, retiens mes paroles et conserve mes recommandations.**

**2. Garde mes préceptes pour que tu vives, et mon enseignement comme la prunelle de tes yeux.**

**Commentaires du jour tirés du Midrach Michlè\*:**

«Retiens mes paroles et conserve mes recommandations» – au mont Sinaï, le Saint béni soit-Il dit à Israël: «Si vous conservez Ma Tora et que vous l'appliquez, Je vous préserverai de trois malheurs: la guerre de Gog et Magog, les souffrances pré messianiques et les châtements de l'enfer. En outre, Je vous rassasierai des bienfaits réservés pour le monde futur, comme il est écrit (Téhilim 31,20): «Quelle est bonne Ta bonté que Tu tiens en réserve pour Tes adorateurs...» (Midrach Michlè).

Quand le roi David Lui demanda: «Garde-moi comme la prunelle des yeux» (Téhilim 17,8), le Saint béni soit-Il lui répondit: «Garde mes préceptes pour que tu vives, et mon enseignement comme la prunelle de tes yeux» (Tan'houma, Kedochim 6). Autrement dit, D.ieu nous garde dans la mesure où nous gardons Sa Tora!



**M0316 - Michna pour mercredi: traité Baba Kama, Chapitre 7 >**  
**Première partie: liste des questions abordées et exposé de la 1ère michna.**  
**Le paiement du double, du quadruple et du quintuple; l'élevage de différents animaux en Erets-Israël et à Jérusalem**

**(1) Les principales questions traitées dans ce chapitre:**

**Première michna:** Quand un voleur est-il condamné à l'amende du double, du quadruple ou du quintuple? Ces amendes sont-elles imposées à celui qui commet

## כתובים

משלי פרק ו-ז

לֹב נֹאֵף אִשָּׁה חֹסֵר-לֵב מִשְׁחִית נַפְשׁוֹ הוּא יַעֲשֶׂנָה: מִן דְּגִיר בְּאַתְתָּא חֲסִיר דְרַעֲיָנָא וּמִן דְּבַעֲי דִי יַחֲבֵל נַפְשִׁיהּ הוּא עֵבֵד לָהּ: לֵג נִגְעָ וּקְלוֹן יִמְצָא וְחִרְפָּתוֹ לֹא תִמְחָה: מִכְתָּשִׁי וְצַעֲרִי יֵאָרַע וְחֲסוּדִיהּ לֹא מִטְעִי: לֹד כִּי-קִנְיָהּ חֲמַת-גְּבִיר וְלֹא-יִחְמָוּל בְּיוֹם נִקָּם: מְטוּל דְטַנְנָא חֲמַתָּא דְגִבְרָא וְלֹא חִיס בְּיוֹמָא דְפּוֹרְעָנָא: לֹה לֹא-יִשָּׂא פָנָי כָּל-כֹּפֵר וְלֹא-יֵאֲבֶה כִּי תִרְבֶּה-שְׂחָד: וְלֹא נֹסֵב בְּאִפְיֵה דְכָל דִּיֵּהֵב לֵיהּ מוֹהֲבָא וְלֹא מִתְפַּס כַּד תִּסְגָּא שׁוֹחָדָא:  
ז א בְּנֵי שְׂמֹר אִמְרֵי וּמְצוֹתַי תִּצְפֹּן אֶתְּךָ: בְּרִי נִטֵר מִיִּמְרֵי וּפְקוּדֵי תִטְשִׁי גִבְרָד: ב שְׂמֹר מְצוֹתַי וְחִיָּה וְתוֹרַתִּי כְּאִישׁוֹן עֵינֶיךָ: נִטֵר פְּקוּדֵי וְחִיָּה וְנִימוּסֵי הַיָּד בְּבִתָּא דְרַעֲיָנָא:

רש"י

(לד) פי קנאה. מתקנא לו להביא עליו חמתו של הקדוש ברוך הוא שהוא גבור על כל: (לה) לא ישא פנים. לכל הכופר בו ולדבק בעבודת אלילים: (ב) ותורת. תשמר כאישון עיניך:

מצודת ציון

(לג) וקלון. בזיון. תמחה. ענין מחיקה. (לד) קנאה. נקמה. חמת. מלשון חמה וכעס. (לה) כופר שוחד. עניינם כמו פדיון. (א) תצפון. תסתיר. (ב) כאישון. הוא בת העין ובעבור קטנות צורת האיש הנראה בה קרוי אישון כמו האמינון אחיך (שמואל ב יג) שבאה תוספות הנו"ן להקטינו ולהשפילו.

מצודת דוד

(לב) נואף אשה. אבל המנאף עם אשה הוא חסר לב והרוצה להשחית נפשו עשה יעשה כזאת הואיל ואין לו הכרחיות כגונב ממון. (לג) נגע וקלון ימצא. מן השמים ימצא נגע כי ע"י ג"ע הנגעים באים ומן הבריות ימצא קלון. לא תמחה. לא תהיה נשכחת. (לד) כי קנאה. הנקמה תעורר חמת הבעל ולא ימחול עליו ביום אשר תמצא ידו לנקום נקם ותהיה א"כ הדבר שמור ולא תשכח. (לה) לא ישא. לא יהיה נושא פנים של כל מין ממיני הכופר להעביר הקצף בעבורו. ולא יאבה. לא ירצה לחמול אם תרבה שוחד והוא כפל ענין במ"ש. (ב) וחיה. בעבורם בעבורם תחיה. ותורת. מוסב על מלת שמור לומר שמור תורת כאישון עיניך.



un vol chez un voleur?

**Deuxième michna:** Dans quels cas ces amendes sont-elles imposées au voleur bien qu'il ait commis une autre transgression?

**Troisième michna:** Qu'advient-il dans le cas où les témoins à charge ont été convaincus de machination?

**Quatrième michna:** Dans quels cas le voleur est-il exempté de ces amendes parce qu'il a commis en même temps une grave transgression?

**Cinquième et sixième michna:** Dans quels cas le voleur est-il exempté de ces

amendes pour d'autres raisons?

**Septième michna:** Peut-on élever n'importe quel animal en Terre sainte et

## Michna

### (2) Exposé de la première michna du chapitre 7 du traité *Baba Kama*

Un voleur est condamné à payer au propriétaire le double de ce qu'il lui a dérobé, qu'il s'agisse d'un animal ou d'un objet inanimé (voir *Chémote* 22,3). En revanche, il paie le quadruple seulement s'il a volé un agneau, puis l'a tué ou vendu, et le quintuple uniquement dans le cas où il a commis les mêmes méfaits avec un bœuf, car il est dit (*ibid.* 21,37): «Si quelqu'un vole un bœuf ou un agneau, et qu'il le tue ou le vende, il paiera cinq bœufs pour le bœuf et quatre veaux pour le veau.

Celui qui volé un voleur est dispensé de l'amende du double; s'il a tué ou vendu ensuite l'animal pris au voleur, il ne paie pas le quadruple ou le quintuple. ☹️

**Le texte en hébreu des *michnayote* du chapitre, ainsi que l'exposé en français correspondant, figurent après le texte du Moussar.**

☆ ☆ ☆ ☆ ☆ ☆ ☆ ☆

**G0317- Guémara pour mercredi**  
**Extrait du traité *Baba Kama*, p.80a et 83a**  
**Les chiens et les ovins en Erets-Israël** 🐾

## Guemara

Sur le conseil de ses médecins, un homme pieux suçait, chaque matin, le lait d'une chèvre qu'on avait attachée au pied de son lit, pour se guérir d'une toux chronique. Un jour, ses amis venus le visiter, refusèrent d'entrer chez lui en voyant qu'il avait introduit chez lui «une voleuse». D'après eux, puisque les chèvres ont l'habitude de «voler» les champs d'autrui, il est interdit de les garder chez soi, mêmes attachées.

A part ce péché, les Sages ne trouvèrent rien d'autre de répréhensible dans la conduite de cet homme pieux. Lui-même déclara au moment de sa mort: «Je sais que mon seul péché, c'est d'avoir contrevenu à l'interdiction de mes collègues d'élever des ovins en Erets-Israël, même s'ils sont attachés.

### ATTENTION, ICI LE 'HOK «SAUTE» DE 80a à 83a

**b.** La *michna* (79b) interdit aussi d'élever un chien. A ce propos, une *baraita* enseigne (83a): «On ne peut élever un chien chez soi que s'il est attaché à une chaîne. Dans une ville qui est à la frontière d'Erets-Israël, c'est permis, en le laissant attaché pendant la journée et en le détachant pendant la nuit pour qu'il puisse servir comme chien de garde.

à Jérusalem?

## משנה

בבא קמא פרק ז משנה א

א מרבה מדת תשלומי כפל ממדת תשלומי ארבעה וחמשה, שמדת תשלומי כפל נוהגת בין בדבר שיש בו רוח חיים ובין בדבר שאין בו רוח חיים, ומדת תשלומי ארבעה וחמשה. אינה נוהגת אלא בשור ושה בלבד, שנאמר (שמות כא) כי יגנב איש שור או שה וטבחו או מכרו וגומר. אין הגונב אחר הגנב משלם תשלומי כפל, ולא הטובח ולא המוכר אחר הגנב משלם תשלומי ארבעה וחמשה:

כל המישניות מופיעות אחרי המוסר

☆ ☆ ☆ ☆ ☆ ☆ ☆ ☆

**a.** Une *michna* (*Baba Kama* 79b) interdit d'élever des ovins en Erets-Israël parce qu'ils causent des dommages en allant brouter dans des champs privés. A ce propos, une *baraita* raconte:

## גמרא

בבא קמא דף פ' ע"א

תנו רבנן מעשה בתסיד אחד שהיה גונח מלבו ושאלו לרופאים ואמרו אין לו תקנה עד שיינק חלב רותח משחרית לשחרית והביאו לו עז וקשרוה לו בכרעי המטה והיה יונק ממנה משחרית לשחרית. לימים נכנסו חביריו לבקרו כיון שראו אותה העז קשורה בכרעי המטה חזרו לאחוריהם ואמרו לסטים מזויין בביתו של זה ואנו נכנסים אצלו ישבו ובדקו ולא מצאו בו אלא אותו עזן של אותה העז ואף הוא בשעת מיתתו אמר יודע אני שאין בי עזן אלא אותו עזן אותה העז שעברתי על דברי חבירי: (פ"ג א) תנו רבנן לא יגדל אדם את הפלג אלא אם כן קשור בשלשלת אכל מגדל הוא בעיר הסמוכה לספר וקושרו ביום ומתירו בלילה: תניא רבי אליעזר הגדול אומר המגדל כלבים כמגדל חזירים למאי נפקא מינה למיקם עליה בארור. אמר רבי יוסף בר מניומי אמר רב נחמן בבל בעיר הסמוכה לספר דמי. תרגמא

רש"י

גונח. פלדר"א צועק מפני כאב הלב ולא היה יכול להשיב רוחו: ליסטים מזויין. רוע' בשדות אחרים וגזול את הרבים: לספר. מרקא שבבין ישראל לעכו"ם וצריכה שמור: בארור. כדתניא לעיל ארור אדם שיגדל חזירים: בבל.

Guemara

D'après Rabbi Eli'ézer le Grand, celui qui élève un chien tombe sous le coup d'une malédiction, comme celui qui élève des cochons.

Rav Yossef bar Manyomi rapporte au nom de Rav Na'hman qu'il est permis d'élever un chien dans une ville comme Neharde'a, qui est à la frontière de la Babylonie: puisqu'il y a une importante communauté juive dans ce pays, on lui applique, sur ce point, le même statut qu'en Erets-Israël.

@c. Rabbi Dostaï, de la ville de Biri enseigne – Le verset (Bamidbar 10,36): «Lorsque [l'Arche] faisait halte, [Moché] disait: «Reviens siéger, Eternel, devant les myriades et les milliers [d'Enfants] d'Israël» laisse entendre que la Présence divine réside seulement si le peuple compte au moins vingt-deux mille personnes – car «les myriades», au pluriel, c'est au moins 20.000 personnes, et «les milliers», au moins encore deux mille. En conséquence, si ce quorum n'a pu être atteint suite à une fausse couche provoquée par les aboiements d'un chien, l'absence de la Présence divine sera imputable au propriétaire de cet animal.

A ce propos, la Guémara raconte: Une femme enceinte qui était entrée dans une maison fut effrayée par les aboiements d'un chien. Le propriétaire voulut la rassurer en disant: «N'aie pas peur! Il n'a plus de crocs!» Elle lui répondit: «Tes



Zohar

Z0318 - Zohar pour mercredi: Section Vayétsè p 163a

Quelques idées du texte

Les paroles de la Tora sont des trésors pour ceux qui sont capables de les apprécier à leur juste valeur

a. A propos du verset (Michlè 9,12): «Si tu deviens sage, c'est pour ton bien; si tu deviens persifleur, toi seul en porteras la peine», Rabbi El'azar a déclaré: Malheur aux méchants qui méprisent la Tora; même quand ils y jettent un coup d'œil, ils ne lui accordent aucun intérêt, aucune valeur, alors que chacun de ses mots est «plus précieux que des perles et tes plus chers trésors ne le valent point» (ibid. 3,15).

b. Imperméables aux enseignements de la Tora, les sots l'ignorent et la méprisent. C'est à leur propos qu'il est dit (Dévarim 32,47): «Ce n'est pas une parole vide [et si vous la considérez comme telle, cela vient] de vous» – à savoir du vide qui est en vous et que vous projetez sur elle.

c. L'attitude du sage ou du sot envers la Tora n'a aucune incidence sur elle. «Si

גמרא

נהרדעא. דרש רבי דוסתאי דמן בירי (במדבר י') ובנחה יאמר שובה ה' רבבות אלפי ישראל ללמדך שאין השכינה שורה על ישראל פחות משני אלפים ושני רבבות. הרי שהיו ישראל שני אלפים ושני רבבות חסר אחד. והיתה אשה מעוברת ביניהם וראויה להשלים ונבח בה פלב והפילה נמצא זה גורם לשכינה שתסתלק מישראל. והיא אתתא דעאלת למיפא בההוא ביתא נבח בה פלבא אמר לה מריה לא תסתפי מיניה שקילי ניביה אמרה ליה שקילי טיבותיך ושדיא אחיזרי כבר נד ולד:

רש"י

שם המדינה ועיר אחת שבה נקראת נהרדעא ואותה העיר סמוכה לספר ואשמעין רב נחמן דהואיל ויש בבבל ישוב קבוע וישראל הרבה מותר לגדל כלבים בעיר הסמוכה לספר כאילו היא מא"י: ניבי. ינייב"ן לשון אחר ארבע שני הכלב הארוכות שבהן נושך כך שמעתי (בבכורות): שקילי טיבותיך. נטולה היא טובתך ומוטלת על הקוצים (שלא קשרת את הכלב) מה שאתה מנחמני הבל: כבר נד ולד. נעקר ממקומו:

paroles rassurantes arrivent trop tard! J'ai senti un déplacement du fœtus à la suite de la frayeur que j'ai éprouvée, ce qui laisse prévoir que je vais avoir une fausse couche!»



תרגום הווהר

זוהר

זוהר ויצא דף קס"ג ע"א

ויצג את המקלות אשר פצל ברהטים וגומר. פתח רבי אלעזר ואמר (משלי ט) אם חכמת חכמת לך ולצת לבדך תשא. אם חכמת חכמת לך. תא חזי ווי לאינון חייבי עלמא דלא ידעין ולא משגיחין במלי דאורייתא וכד אינון משגיחין בה בגין דלית לון סכלתנו. מלין דאורייתא דמין בעינייהו פאלו כלהו מלי ריקנייא ולית בהו תועלתא וכלא בגין דאינון ריקנין מדעתא וסכלתנו דהא כל מלי דאורייתא כלהו מלין עלאין ויקירין וכל מלה ומלה כתיב בה (שם א) יקרה היא מפנינים וכל חפציה לא ישוו בה וכל חפציה לא ישוו בה.

Zohar

tu deviens sage, affirme le roi Chélomo (Michlè 9,12), c'est pour ton (seul) bien», car ta connaissance n'ajoute rien à la Tora. «Si tu deviens persifleur, toi seul en porteras la peine», car tu n'enlèves rien à la Tora, et toi, tu perdras la vie dans ce monde et dans le monde futur.

תרגום הזוהר

זוהר

מִלְפָּא אָמַר אִם חֲכָמָת חֲכָמָת לָךְ דְּכַד יִתְחַכֵּם בַּר נֶשׁ בְּאוֹרֵייתָא תוּעֵלְתָא דִּילִיָּה אִיהוּ דְּהָא בְּאוֹרֵייתָא לֹא יְכִיל לְאוּסְפָא אֶפִּילוּ אַתְּ אַחַת. וְלִצְנָתָא לְבַדְדָּא תִּשָּׂא דְּהָא אוֹרֵייתָא לֹא יִגְרַע מִשְׁבַּחָהָא כְּלוּם וְלִצְנָתָא דִּילִיָּה אִיהוּ וְאִשְׁתָּאֵר בֵּיהּ לְאוּבְדָא לִיָּה מְהָא עֵלְמָא וּמְעֵלְמָא דְּאִתִּי:



Halakha

H0319 – Halakha pour mercredi  
Rambam Hilkhote Talmoud Tora, de 3.4, 3.8 et 3.10  
Traduction incluant des éclaircissements tirés du Pèrouch La'Am\*

L'étude, la pratique et le travail professionnel

- 1. (3.4) Celui qui est placé devant cette alternative: accomplir une Mitsva ou continuer à apprendre la Tora n'interrompra pas son étude si la Mitsva peut être faite par d'autres; dans le cas contraire, il accomplira la Mitsva puis reprendra son étude.
- 2. (3.8) Il est écrit à propos de la Tora (Dévarim 30,12-13): «Elle n'est pas dans le ciel... ni au-delà de l'océan». «Elle n'est pas dans le ciel» signifie qu'elle ne se trouve ni chez les arrogants ni chez les commerçants qui voyagent au-delà de l'océan. C'est pourquoi, les Sages ont déclaré: «Le commerce à grande échelle ne rend pas nécessairement plus sage». Et ils ont adressé cette recommandation: « Fais moins de commerce afin d'avoir plus de temps pour étudier la Tora.»
- 3. (3.10) Celui qui décide d'étudier la Tora sans travailler et s'en remet pour sa subsistance à la charité publique profane le nom de D.ieu, dénigre la Tora, éteint la lumière de la religion, se cause du tort et se prive de la vie dans le

תרגום הזוהר

זוהר

הַטְּפָּשִׁים אֶטוּמֵי הַלֵּב כְּשֵׁרוּאִים דְּבָרֵי תוֹרָה, לֹא דֵי לָהֶם שְׂאִינָם יוֹדְעִים, אֲלֵא עוֹד שְׁהֵם אוֹמְרִים, שְׁהֵם דְּבָרִים נִשְׁחַתִּים, דְּבָרִים שְׂאִין בְּהֵם תוּעֵלְתָּ. וְוִי לָהֶם כַּאֲשֶׁר יִדְרֹשׁ מֵהֶם הַקְּדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא עַל כְּלִימָתָהּ שֶׁל הַתּוֹרָה, וְיַעֲנֶשׁוּ בְּעֵנֶשׁ הָרְאוּי לְמוֹרֵד בְּרַבּוֹנוּ. מַה כְּתוּב בַּתּוֹרָה. כִּי לֹא דְבַר רַק וְגו'. וְאִם הוּא רַק, אֲךָ מִכֶּם הוּא רַק. כִּי הַתּוֹרָה כְּלָה מְלֵאָה אֲבָנִים טוֹבוֹת וּמְרַגְלִיּוֹת הִיקָרוֹת. מִכָּל טוֹב שֶׁבְּעוֹלָם, כְּמוֹ שֶׁכְּתוּב וְכָל חֲפָצְךָ לֹא יִשׁוּוּ בָּהּ. וְאִךָ יֵאמְרוּ, שֶׁהַתּוֹרָה הִיא רִיקָנָה, וְשִׁלְמָה הַמְּלֻךְ



יוסף לחוק – הלכה

הלכה הרמב"ם הלכות תלמוד תורה פרק ג  
א הִיָּה לְפָנָיו עֲשִׂיית מִצְוָה וְתִלְמוּד תּוֹרָה אִם אֶפְשֶׁר לְמִצְוָה לְהַעֲשׂוֹת עַל יְדֵי אַחֲרִים לֹא יִפְסִיק תִּלְמוּדוֹ וְאִם לֹא יַעֲשֶׂה הַמִּצְוָה וְיִחְזוֹר לְתִלְמוּדוֹ: ב כְּתוּב בַּתּוֹרָה (דְּבָרִים ל) לֹא בְּשִׁמִּים הִיא וְלֹא מֵעֵבֶר לָיִם הִיא. לֹא בְּשִׁמִּים הִיא לֹא בְּגוֹסֵי הַרוּחַ הִיא מִצְוִיָּה וְלֹא בְּמַהֲלָכֵי מַעֲבָר לָיִם הִיא. לְפִיכָךְ אָמְרוּ חֲכָמִים לֹא כָּל הַמְּרַבֶּה בְּסִחוּרָה מְחַכֵּים וְצוּוּ חֲכָמִים הוּי מְמַעֵט בְּעֶסֶק וְעֶסֶק בַּתּוֹרָה: ג כָּל הַמְּשִׁים עַל לְבוֹ שִׁיעֶסוּק בַּתּוֹרָה וְלֹא יַעֲשֶׂה מְלָאכָה וְיִתְפָּרֵנס מִן הַצְּדָקָה הָרִי זֶה חָלַל אֶת הַשֵּׁם וּבָזָה אֶת הַתּוֹרָה וְכִבֶּה מְאוֹר הַדָּת וְגָרַם רָעָה לְעַצְמוֹ וְנִטַּל חַיָּיו מִן הָעוֹלָם הַבָּא לְפִי שְׂאִסוּר לִיהֲנוֹת בְּדְבָרֵי תּוֹרָה בְּעוֹלָם הַזֶּה. אָמְרוּ חֲכָמִים כָּל הַנְּהַגָּה מִדְּבָרֵי תּוֹרָה נִטַּל חַיָּיו מִן הָעוֹלָם. וְעוֹד צוּוּ וְאָמְרוּ אֵל תַּעֲשֵׂם עֲטָרָה לְהַתְגַּדֵּל בְּהֵם וְלֹא קָרְדוּם

monde futur, car il est interdit de tirer profit des paroles de la Tora dans ce monde. Les Sages ont déclaré dans les Pirkè Avote: «Qui tire profit des paroles de la Tora se prive de sa vie dans le monde». Ils ont dit aussi: «N'en fais pas une couronne pour te grandir ni une pioche pour creuser». Ils ont également adressé cette recommandation: «Aime le travail et hais les honneurs». Et encore: «Toute étude de la Tora qui n'est pas accompagnée d'une occupation

## Halakha

professionnelle finira par être interrompue et conduire au péché»; l'intéressé en viendra à voler ses semblables. [cf Réma (Yoré Dé'a 246.21) et Chakh (§ 20)



## Moussar

m0320 – Moussar pour mercredi

Traduction allégée d'un passage de *Séfer HaRokea'h 2b*

La prière et le repentir mais, dans la plus grande humilité

a. Les trois premières et les trois dernières bénédictions de la 'Amida, ainsi que la fin de toutes les bénédictions intermédiaires, doivent être récitées avec une ferveur particulière et une grande humilité.

b. L'homme doit avoir honte de ses actes en se demandant comment il va pouvoir rendre au Créateur l'âme pure qu'Il a insufflée en lui.

Il doit se livrer à une introspection, se lamenter sur ses péchés, éprouver des regrets, se repentir le cœur déchiré, se confesser afin d'abandonner sa mauvaise voie et revenir sur le droit chemin.



## Michna

M0316 - Michna pour mercredi: traité *Baba Kama*, Chapitre 7 >

Deuxième partie: Exposé du chapitre inspiré du commentaire du *Kéhati*\*

Le paiement du double, du quadruple et du quintuple; l'élevage de différents animaux en Erets-Israel et à Jérusalem

**Première michna:** Un voleur est condamné à payer au propriétaire le double de ce qu'il lui a dérobé, qu'il s'agisse d'un animal ou d'un objet inanimé (voir *Chémote 22,3*). En revanche, il paie le quadruple seulement s'il a volé un agneau, puis l'a tué ou vendu, et le quintuple uniquement dans le cas où il a commis les mêmes méfaits avec un bœuf, car il est dit (*ibid.* 21,37): «Si quelqu'un vole un bœuf ou un agneau, et qu'il le tue ou le vende, il paiera cinq bœufs pour le bœuf

## ויצא ליום רביעי

## יוסף לחוק – הלכה

לחפור בהם. ועוד צווי ואמרו אהוב את המלאכה ושנא את הרבנות וכל תורה שאין עמה מלאכה סופה בטילה וגוררת עון וסוף אדם זה שיהא מלסטם את הבריות:

ג עיין רמא (יו"ד סימן רמו סכ"א) ושך (סק"ב)



## יוסף לחוק – מוסר

מוסר מספר הרוקח דף ב' ג'

אמרו רבותינו זכרונם לברכה לעולם ימוד אדם את עצמו אם יכול להתפלל ותפלל ואם לאו אל תתפלל וכתוב (תהלים טז) שויתי ה' לנגדי תמיד לכן בשלש ברכות ראשונות ובשלש ברכות אחרונות ובחיתום כל ברכה ברוך אתה ה' צריך כוון הלב בדעת שלימה ובהכנעת הלב ורוח. ואלמדך הכנעה והשפלה איך היא חשובה לפני אביך שבשמים ותתחרט ממעשיך ותהיה בוש ממעשיך איך תשיב לו הנפש כאשר נתנה לך ויבכה בדמע לבבו ובדמע עיניו על חטאיו כמו שנאמר על דוד (ש"ב כג) הוקם על שהקים עליה של תשובה ואמר אל דמעתי אל תחרש ויתחרט ויקרע סגור לבו כמו שאמר הכתוב (יזאל ב) וקרעו לבבכם ואל בגדיכם ושובו. ויתודה על מנת לעזוב שנאמר (משלי כח) ומודה ועוזב ירוחם ועוזב דרכו והרהוריו כמו שכתוב (ישעיה נד) יעזוב רשע דרכו וגו' ויפשפש במעשיו כאמור (איכה ג) נחפשה דרכינו ונחקורה ונשובה וידאג ויתאנח ופניו תבא ויכנע לבו על דרך (מ"א כא) הראית כי כנע אחאב וישנה מלבושיו ויתאבל ויתאונן על חטאיו כמו שכתוב (שמות לג) ויתאבלו ולא שתו איש עדין עלי:



## ברטנורא

## משנה

בבא קמא פרק ז  
א מרובה בדבר שיש בו רוח חיים ובדבר שאין בו רוח חיים. דכתיב (שמות כ"ב) על שה על שלמה על כל אבדה וגו' ישלם שנים: אין הגונב אחר הגנב וכו'. דכתיב (שם) וגונב מבית האיש ולא מבית הגנב: ב גנב על פי שנים. כלומר שנים מעידין אותו שגנב: גנב ומכר בשבת. אבל רוח חיים ובין בדבר שאין בו רוח חיים, ומדת תשלומי ארבעה וחמשה. אינה נוהגת אלא בשור ושה בלבד, שנאמר (שמות כא) כי יגנב איש שור או שה וטבח או מכרו וגומר. אין הגונב אחר הגנב משלם תשלומי כפל, ולא הטובח ולא המוכר אחר הגנב משלם תשלומי ארבעה וחמשה:  
ב גנב על פי שנים, וטבח ומכר על פיהם או על פי שנים אחרים. משלם

## Michna

et quatre veaux pour le veau.

Celui qui volé un voleur est dispensé de l'amende du double; s'il a tué ou vendu ensuite l'animal pris au voleur, il ne paie pas le quadruple ou le quintuple.

Deuxième michna

Si deux témoins affirment qu'un individu a volé un agneau ou un bœuf, et les mêmes témoins ou d'autres déclarent qu'il a tué ou vendu l'animal, le voleur est condamné à l'amende du quadruple ou du quintuple.

Il en va de même si le voleur a vendu l'animal le Chabat ou pour un culte idolâtre; ou s'il l'a tué le jour de Kipour; ou s'il l'a volé à son père puis l'a vendu ou tué avant la mort de son père; ou s'il l'a consacré au Temple après l'avoir volé et tué; ou encore, s'il l'a volé puis tué pour un usage médical ou pour le donner aux chiens.

Un premier maître, anonyme, le condamne aussi à cette amende dans le cas où il s'avère que l'animal volé et tué avait une lésion mortelle de son vivant (Térèfa\*); ou si le voleur l'a égorgé au Temple alors qu'il n'avait pas été consacré.

Rabbi Chim'one le dispense dans ces deux derniers cas du quadruple ou du quintuple; pour lui, cet égorgement interdit par la *Tora* est considéré comme nul et non avenue, de sorte que le voleur doit payer seulement le double.

Troisième michna

Si les deux témoins qui avaient accusé un individu d'avoir volé un agneau ou un bœuf ont été convaincus de machination ('Edim Zomemim\*) par deux autres témoins, ils doivent payer l'amende qu'ils ont voulu imposer à la victime de leur faux témoignage.

Autre cas: Deux témoins l'ont accusé d'avoir volé un bœuf ou un agneau, et deux autres de l'avoir tué ou vendu. Ensuite, les deux derniers ont été convaincus de machination puis les deux premiers. Dans ces conditions, les deux faux témoins du vol devront payer le double, et les deux derniers le triple pour un bœuf ou le double pour un agneau.

Si seuls les derniers ont été reconnus coupables de machination, le voleur doit payer le double, et les faux témoins le triple pour un bœuf ou le double pour un agneau.

Si seul l'un des derniers a été convaincu de machination, le témoignage sur l'égorgement ou la vente de l'animal est nul et non avenue; par conséquent, seul le voleur sera condamné: il devra payer le double.

Si l'un des témoins du vol est convaincu de machination, les deux témoignages sont annulés. En effet, sans le témoignage sur le vol, l'accusé ne saurait être condamné à une amende pour l'égorgement ou la vente de l'animal (car il l'a peut-être reçu ou acheté en toute légalité).

Quatrième michna

S'il y a deux témoins pour le vol de l'agneau ou du bœuf, mais un témoin unique

## משנה

## ברטנורא

טבח שהוא ענוש סקילה. קם ליה בדרכא מיניה: וטבח ביום הכפורים. שאין זדונו אלא כרת. וכגון דלא אתרו ביה ולא לקי, דקיימא לן כל חייבי מלקיות שוגגים חייבים בתשלומין. אבל חייבי מיתות ב"ד, אפילו שוגגים פטורים מן התשלומין: וטבח ומכר ואחר כך מת אביו. אבל מת אביו ואח"כ טבח, תנא סיפא דפטור, דשלו הוא טובח ושלו הוא מוכר, שהרי ירש את אביו: בשני אלו. בטרפה ובחולין בעזרה. דקסבר ר"ש שחיטה שאינה ראויה לאו שמה שחיטה. אבל לרפואה ולכלבים, שחיטה ראויה היא, דאי בעי מצי אכיל מינה: ג האחרונים משלמים שלשה. לשור. וכגון שהוזמו אחרונים תחלה. דאי עידי גניבה הוזמו תחלה, בטלה לה עדות טביחה, דדילמא בעלים מכרוהו לו, וכי מתזמי אמאי משלמי: בטלה עדות שניה. והוא משלם כפל משום עדות ראשונים. והן פטורין, דאין עדים משלמין ממון עד שיוזמו שניהם: בטלה כל העדות. והוא פטור והם פטורים. ואפילו חזרו והוזמו אחרונים אח"כ, אין משלמין, שהרי בטלה עדותן כבר והוכחשו, כיון דלא גנב לא טבח, ואהכי לא מחייבו אלא אעמנו הייתם שהוסרה גופה של עדות. וכל שכן אם הוזמו שנים הראשונים תחלה, שעדות שניה בטלה. אלא שבזמן שלא הוזמו אלא אחד, בטלו שניהם. אבל כשהוזמו שניהם, לא בטלה עדות ראשונה אלא משלמין כפל: ד על פי עד אחד. אע"ג דמלתא דפשיטא היא דאין משלם ארבעה וחמשה על פי עד אחד, הא קמשמע לן דעל פי עצמו דומיא דעל פי עד אחד, מה עד אחד אי אתי עד אחד בטר הכי מצטרף בהדיה ומיחייב, על פי עצמו נמי אי אתו עדים בטר הודאתו מחייבי ליה, דמודה בקנס ואח"כ באו עדים חייב. והני מילי באומר לא גנבתי ובאו עדים שגנב, וחזר ואמר טבחת ומכרתי, ובאו עדים אח"כ שטבח ומכר, חייב, שהרי כשאומר טבחת ומכרתי אינו מחייב עצמו בכלום, שיודע הוא שמודה בקנס פטור, ואין כאן הודאה של כלום. אבל באומר גנבתי ובאו עדים שגנב, פטור. דחייב עצמו לשלם קרן מיהא בהודאתו, הלכך הודאה גמורה היא ופטור מכפל, אע"פ שאח"כ באו עדים: ומת אביו. והוא יורשו ולא היא טביחה כולה באיסורא: גנב והקדיש. כי קא טבח דהקדש קא טבח ולא דבעלים: ר"ש אומר קדשים שחייב באחריותם וכו'. ר"ש לאו אמילתיה דת"ק קאי ולא פליג עליה בגנב והקדיש ואח"כ טבח ומכר. אלא שמעיננהו ר"ש לרבנן בדוכתא אחריתי דאמרי הגונב הקדש מבית בעלים פטור, דכתיב (שמות כ"ב) וגונב מבית האיש ולא מבית הקדש. ועלה קאי ר"ש ואמר קדשים שחייב באחריותן חייב, דקרינן ביה וגונב מבית האיש, דכיון דהבעל חייב באחריותם כי קא טבח דמריה קא טבח. ובקדשים

תְּשַׁלְּוּמֵי אַרְבַּעָה וְחֲמִשָּׁה. גָּנַב וּמָכַר בְּשֶׁבֶת. גָּנַב וּמָכַר לְעִבּוּדָה זָרָה. גָּנַב וְטָבַח וּמָכַר בְּיוֹם הַכְּפוּרִים. גָּנַב מִשָּׁל אָבִיו וְטָבַח וּמָכַר וְאַחַר כֵּךְ מֵת אָבִיו, גָּנַב וְטָבַח וְאַחַר כֵּךְ הִקְדִּישׁ, מִשָּׁלם תְּשַׁלְּוּמֵי אַרְבַּעָה וְחֲמִשָּׁה. גָּנַב וְטָבַח לְרְפוּאָה אוּ לְכֻלָּבִים. הַשּׁוֹחֵט וְנִמְצָא טְרֵפָה. הַשּׁוֹחֵט חוֹלִין בְּעִזְרָה. מִשָּׁלם תְּשַׁלְּוּמֵי אַרְבַּעָה וְחֲמִשָּׁה. רַבִּי שְׁמַעוֹן פּוֹטֵר בְּשֵׁנֵי אֵלוֹ:

ג גָּנַב עַל פִּי שְׁנַיִם וְטָבַח וּמָכַר עַל פִּיהֶם. וְנִמְצָאוּ זוֹמְמִין, מִשָּׁלְמִין הַכֹּל. גָּנַב עַל פִּי שְׁנַיִם וְטָבַח וּמָכַר עַל פִּי שְׁנַיִם אַחֲרֵים, אֵלוֹ וְאֵלוֹ נִמְצָאוּ זוֹמְמִין, הָרִאשׁוֹנִים מִשָּׁלְמִים תְּשַׁלְּוּמֵי כָּפֶל. וְהָאֲחֵרִים מִשָּׁלְמִין תְּשַׁלְּוּמֵי שְׁלֹשָׁה. נִמְצָאוּ אַחֲרוֹנִים זוֹמְמִין, הוּא מִשָּׁלֵם תְּשַׁלְּוּמֵי כָּפֶל. וְהוּא מִשָּׁלְמִין תְּשַׁלְּוּמֵי שְׁלֹשָׁה. אֶחָד מִן הָאֲחֵרִים זוֹמֵם. בְּטָלָה עֵדוּת שְׁנֵיהֶם. אֶחָד מִן הָרִאשׁוֹנִים זוֹמֵם. בְּטָלָה כָּל הָעֵדוּת. שְׁאֵם אֵין גְּנִיבָה אֵין טְבִיחָה וְאֵין מְכִירָה:

ד גָּנַב עַל פִּי שְׁנַיִם, וְטָבַח וּמָכַר עַל פִּי עַד אֶחָד, אוּ עַל פִּי עֲצָמוֹ, מִשָּׁלֵם תְּשַׁלְּוּמֵי כָּפֶל, וְאֵינוֹ מִשָּׁלֵם תְּשַׁלְּוּמֵי אַרְבַּעָה וְחֲמִשָּׁה. גָּנַב וְטָבַח בְּשֶׁבֶת גָּנַב וְטָבַח לְעִבּוּדָה זָרָה. גָּנַב מִשָּׁל אָבִיו וּמֵת אָבִיו וְאַחַר כֵּךְ טָבַח וּמָכַר, גָּנַב וְהִקְדִּישׁ, וְאַחַר כֵּךְ טָבַח וּמָכַר, מִשָּׁלֵם תְּשַׁלְּוּמֵי כָּפֶל וְאֵינוֹ מִשָּׁלֵם תְּשַׁלְּוּמֵי אַרְבַּעָה וְחֲמִשָּׁה. רַבִּי שְׁמַעוֹן אוֹמֵר, קָדְשִׁים

## Michna

ou les seuls aveux du voleur pour l'égorgeement ou la vente, le voleur paie seulement le double, mais pas les amendes supplémentaires. S'il a volé, puis égorgé l'animal le Chabat ou comme sacrifice à une idole, il paie le double, mais pas les amendes supplémentaires. En effet, l'égorgeement le rend passible de la peine capitale pour profanation du Chabat ou pour son culte idolâtre, et celui qui est condamné à la peine capitale est exempté de toute peine pécuniaire provenant de la même transgression.

De même, s'il a volé son père, qui est mort un peu plus tard, avant l'égorgeement ou la vente de l'animal, le fils paie le double, mais pas l'amende du quadruple ou du quintuple puisqu'il avait hérité de l'animal au moment où il l'a tué ou vendu. D'après un premier maître, anonyme, il en va de même s'il a consacré au Temple l'animal qu'il avait volé avant de l'égorger ou de le vendre: il est dispensé du quadruple ou du quintuple car, après avoir été consacré au Temple, l'animal n'appartient plus à son ancien propriétaire.

Rabbi Chim'one précise que l'amende du quadruple ou du quintuple sera imposée au voleur s'il a dérobé, puis tué ou vendu l'agneau ou le bœuf qui avaient été déjà été consacrés au Temple par leur propriétaire: c'est comme s'ils lui appartenaient encore, puisqu'il doit les remplacer en cas de perte ou de vol.

Cinquième michna

Si un voleur a vendu un agneau ou un bœuf en se réservant une toute petite partie, ou s'il en détenait déjà une part en tant qu'associé, il paie l'amende du double pour le vol, mais pas celle du quadruple ou du quintuple, car la vente illégale ne portait pas sur la totalité de l'animal.

Il en va de même si l'égorgeement (Ché'hita\*) est considéré comme nul et non avenue, parce qu'il n'a pas été fait dans les règles.

Le voleur paie l'amende du quadruple ou du quintuple s'il a tiré l'agneau ou le bœuf dans le domaine du propriétaire puis l'a vendu ou tué au dehors, ou s'il l'a tiré alors que l'animal était dehors, puis vendu ou tué dans le domaine du propriétaire. En revanche, si le vol et l'égorgeement ou la vente ont été effectués sans sortir du domaine du propriétaire, il doit rendre l'animal ou sa contre-valeur, mais il ne paie pas d'amende; il n'est pas un voleur au sens plein du terme, car il n'a pas acquis l'animal dans ce cas par un acte en bonne et due forme.

Sixième michna

Si l'animal est mort pendant qu'il le tirait pour le faire sortir du domaine du propriétaire, le voleur ne paie pas d'amende, puisqu'il ne l'a pas acquis – car dans le domaine du propriétaire, l'action de tirer ne fait pas acquisition.

En revanche, l'amende du double est imposée au voleur si l'animal est mort après qu'il l'a soulevé dans le domaine du propriétaire ou l'a fait sortir de ce domaine en le tirant.

Le voleur ne paie pas d'amende dans le cas où l'animal est mort dans le domaine

## משנה

## ברטנורא

שחייב באחריותו נמי לא מחייב ר"ש תשלומי ארבעה וחמשה אלא כשחטן תמימים בפנים לשם בעלים אלא שנשפך הדם, או שחטן בעלי מומין בחוץ. ואע"פ שלא נפדו, סבר כל העומד לפדות כפדוי דמי והויא שחיטה ראויה. אבל אם שחטן תמימים בחוץ, הויא שחיטה שאינה ראויה. ושמעין ליה לר"ש דאמר שחיטה שאינה ראויה לאו שמה שחיטה ואינו חייב עליה תשלומי ארבעה וחמשה. ואין הלכה כר' שמעון: ה מכרו חוץ מאחד ממאה שבו. גנב שמכר כל השור חוץ מדבר מועט שבו, מן הדברים הנותרים עמו בשחיטה, פטור, דכתיב (שמות כ"א) וטבחו או מכרו, עד שימכור כל הדברים הנותרים בטביחה. לאפוקי שאם השאיר גזוטיה או קרניה, דלא הוי שויר, ולא מפטר בהכי: הנוחר. קורעו מנחיריו עד לבו: והמעקר. עוקר סימנים, פטור. ואפילו לרבנן דאמרי שחיטה שאינה ראויה שמה שחיטה, דהא לאו שחיטה היא כלל: ו היא מושכו ויוצא. פטור מכפל: הגביהו. אפילו ברשות בעלים. שהרי הגביהו קונה בכל מקום: נתנו. גנב לכהן, בחמש סלעים של פדיון בנו: היה מושכו. הכהן או בעל חוב או השומר. ומת ברשות בעלים: פטור. הגנב מכלום: ז אין מגדלין בהמה דקה בארץ ישראל. משום ישוב ארץ ישראל, שמפסידין את הזרעים: אבל מגדלין בסוריא. ארצות שכבש דוד. דלאו שמהי כיבוש, ולא חיישינן בה לישוב. ואם יפסידו שדות אחרים ישלמנה: אין מגדלין תרנגולים בירושלים מפני קדשים. שאוכלין שם. ודרך תרנגולים לנקר באשפה, ושמא יביאו עצם [כשעורה] מן השרץ ויטמאו את הקדשים: ולא יגדלו כהנים תרנגולים בכל ארץ ישראל: מפני הטהרות. שהכהנים אוכלים תרומה

שחייב באחריותו משלם תשלומי ארבעה וחמשה. שאין חייב באחריותם פטור: ה מכרו חוץ מאחד ממאה שבו, או שהיתה לו בו שתפות, השוחט ונתנבלה בידו. הנוחר, והמעקר משלם תשלומי כפל. ואינו משלם תשלומי ארבעה וחמשה. גנב ברשות הבעלים וטבח ומכר חוץ מרשותם. או שגנב חוץ מרשותם. וטבח ומכר ברשותם. או שגנב וטבח ומכר חוץ מרשותם. משלם תשלומי ארבעה וחמשה. אבל גנב וטבח ומכר ברשותם פטור:

ו היה מושכו ויוצא ומת ברשות הבעלים פטור. הגביהו או שהוציאו מרשות הבעלים ומת חייב, נתנו לבכורות בנו או לבעל חובו לשומר חנם, ולשואל, לנושא שָׁכר, ולשוֹכר, והיה מושכו ומת ברשות הבעלים, פטור. הגביהו או שהוציאו מרשות הבעלים ומת, חייב:

ז אין מגדלין בהמה דקה בארץ ישראל, אבל מגדלין בסוריא, ובמדברות שבארץ ישראל. אין מגדלין תרנגולים בירושלים, מפני הקדשים, ולא כהנים

du propriétaire au moment où il était tiré par un tiers, parce que le voleur l'avait donné à un Cohen pour le rachat de son fils aîné, ou à son créancier, ou à un gardien, ou à un emprunteur ou à une personne qui voulait le louer. Si l'un d'entre eux a soulevé l'animal ou l'a fait sortir du domaine du propriétaire, le voleur doit payer le double.

Septième michna

Il ne faut pas élever des ovins dans les lieux habités d'Erets-Israël, parce qu'ils détruisent les cultures; dans les lieux non habités et en Syrie, c'est permis.

A Jérusalem, on ne doit pas élever de poules, de peur qu'elles ne rendent impurs des animaux consacrés au Temple en les mettant en contact avec un os d'un reptile

Michna

mort picoré dans des détritrus. Les Cohanim ne doivent pas en élever dans tout le pays de peur qu'elles ne rendent impure la Térouma qui doit être conservée et consommée dans la pureté.

L'élevage de porcs est interdit dans le monde entier.

On ne peut élever un chien qu'à condition de le tenir attaché à une chaîne.

Pour ne pas en venir à attraper les pigeons d'autrui, on ne peut dresser des pièges qu'à une distance de trente riss (environ 5 km) d'un endroit habité.



Tora

T0321 - Tora pour jeudi: versets 29.9 à 29.13

Traduction incluant des commentaires de Rachi.

L'arrivée de Ra'hel, sa cousine, décuple les forces de Ya'akov

Rappel: Ya'akov est arrivé près d'un puits surmonté d'une grosse pierre et les bergers de l'endroit lui ont expliqué qu'ils attendaient l'arrivée de tous les troupeaux pour faire glisser la pierre du puits et abreuver leurs bêtes.

9. Tandis qu'il parlait avec eux, Ra'hel vint avec le troupeau de son père, car elle était bergère.

10. Lorsque Ya'akov vit Ra'hel, fille de Lavane, frère de sa mère, et les brebis de ce dernier, il s'avança, fit glisser la pierre de dessus la margelle du puits et fit boire les brebis de Ra'hel, frère de sa mère.

11. Ya'akov embrassa Ra'hel et il éleva la voix en pleurant.

12. Ya'akov apprit à Ra'hel qu'il était parent de son père et qu'il était le fils de Rivka. Elle courut l'annoncer à son père.

13. Aussitôt que Lavane eut appris l'arrivée de Ya'akov, le fils de sa sœur, il courut au devant de lui, il l'embrassa, le couvrit de baisers et l'emmena dans sa demeure. Ya'akov raconta à Lavane tous ces événements. (suite page 104)

Commentaire du jour sur le verset 29.10:

Dans son rêve, Ya'akov avait reçu cette promesse de D.ieu: «La terre sur laquelle tu reposes, Je te la donne à toi et à ta postérité». Quand Ya'akov aperçoit Ra'hel,

משנה

ברטנורא

וצריכים לשמרה בטהרה: חזירים. מפרש טעמא בגמרא, כשצרו מלכי חשמונאי זה על זה היו רגילים בכל יום שהיו אלו שבחויף מעלים להם תמידים לאלו שבפנים. יום אחד העלו להם חזיר, כיון שהגיע לחצי חומה נעץ צפרניו בחומה ונודעזעה ארץ ישראל ארבע מאות פרסה על ארבע מאות פרסה. באותה שעה אמרו ארור המגדל חזירים: את הכלב. מפני שנושך ומנבח ומפלת אשה מיראתו: נשבים. פחים. שלא ילכדו בהם יוני בני הישוב: שלשים ריס. ארבעה מילין:

בְּאַרְץ יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי הַטְּהָרוֹת. אֵין מְגַדְלִין חֲזִירִים בְּכָל מְקוֹם. לֹא יִגְדֵל אָדָם אֶת הַכֶּלֶב, אֲלֵא אִם כֵּן הִיא קְשׁוּר בְּשִׁלְשֵׁלֹת. אֵין פּוֹרְסִין נְשָׁבִין לְיוֹנִים. אֲלֵא אִם כֵּן הִיא רְחוּק מִן הַיִּשׁוּב שְׁלִשִׁים רִיס:



תורה

כיון בקריאת חמשה פסוקים אלו שהם כנגד ה דמילוי הה אחרונה דשם ב"ן לקנות הארת רוח יתרה משבת הבאה: ויצא פרק כט

ט עוֹדְנֵנו מִדְּבַר עַמּוֹם וְרַחֵל וּ בְּאֵה עַם-הַצֹּאֵן אֲשֶׁר לְאֲבִיהָ כִּי רָעָה הָוּא: עַד דְּהוּא מְמַלֵּל עִמָּהוֹן וְרַחֵל אֶתְּ עִם עָנָא דִּי לְאִבּוּהָ אַרִי רַעִיתָא הִיא: י וַיְהִי כַּאֲשֶׁר רָאָה יַעֲקֹב אֶת-רַחֵל בֵּת-לָבָן אַחִי אִמּוֹ וְאֶת-צֹאֵן לָבָן אַחִי אִמּוֹ וַיִּגַּשׁ יַעֲקֹב וַיִּגַּל אֶת-הָאֶבֶן מֵעַל פֶּי הַבְּאֵר וַיִּשֶׁק אֶת-צֹאֵן לָבָן אַחִי אִמּוֹ: וַהוּהוּ כַּד חִזַּא יַעֲקֹב יֵת רַחֵל בֵּת לָבָן אַחִיהָ דְאִמִּיהָ וַיֵּת עָנָא דְלָבָן אַחִיהָ דְאִמִּיהָ וַיִּקְרַב יַעֲקֹב וַיִּגְדֹּר יֵת אֲבָנָא מֵעַל פּוּמָא דְבִירָא וַאֲשָׁקִי יֵת עָנָא דְלָבָן אַחִיהָ דְאִמִּיהָ: יא וַיִּשֶׁק יַעֲקֹב לְרַחֵל וַיִּשָּׂא אֶת-קַלּוֹ וַיִּבְרַךְ: וַיִּנָּשֶׁק יַעֲקֹב לְרַחֵל וַאֲרַם יֵת קְלִיָּה וּבְכָא: יב וַיִּגַּד יַעֲקֹב לְרַחֵל כִּי אַחִי אֲבִיהָ הוּא וְכִי בֶן-רַבְקָה הוּא וַתִּרְץ וַתִּגַּד לְאֲבִיהָ: וַחֲוִי יַעֲקֹב לְרַחֵל אַרִי בַר אַחָה דְאִבּוּהָ הוּא וַאֲרִי בַר רַבְקָה הוּא וַרְהִט וַחֲוִיָּאת לְאִבּוּהָ: יג וַיְהִי כַּשְּׂמֹעַ לָבָן אֶת-שִׁמְעַ וַיַּעֲקֹב בֶּן-אָחִתּוֹ וַיִּרְץ לְקַרְאָתּוֹ וַיַּחֲבֹק-לוֹ וַיִּנְשָׁק-לוֹ וַיְבִיאָהוּ

רש"י

(י) וַיִּגַּשׁ יַעֲקֹב וַיִּגַּל. כַּאֲדָם שְׂמַעְבִּיר אֶת הַפִּקֵּק מֵעַל פֵּי צְלוּחִית, לְהוֹדִיעָהּ, שְׂכַחוּ גְדוּל (בְּרֵאשִׁית רַבָּה): (יא) וַיִּבְרַךְ. לְפִי שִׁצְפָה בְרוּחַ הַקֹּדֶשׁ שְׂאִינָה נִכְנָסַת עִמּוֹ לְקַבּוּרָה. דְּבַר אַחַר: לְפִי שְׂבָא בְּיַדִּים רִיקָנוּת. אָמַר: 'אֲלִיעֶזֶר, עֶבֶד אָבִי אָבָא, הִיוּ בְּיַדִּי נְזִמִּים וְצַמִּידִים וּמַגְדָּנוֹת, וְאֲנִי אֵין בְּיַדִּי כְלוּם.' לְפִי שֶׁרָדַף אֲלִיפוֹ בֶּן עֶשׂוּ בְּמַצּוֹת אָבִיו אַחֲרָיו לְהַרְגוֹ, וְהַשִּׁיגוֹ, וְלְפִי שֶׁגָּדַל אֲלִיפוֹ בְּחִיקוֹ שֶׁל יַצְחָק, מִשֶּׁךְ יָדוֹ, אָמַר לוֹ: 'מָה אַעֲשֶׂה לְצוּוֵי

## תורה

שְׁמוֹת אֱלֹהֵי עֲשׂוֹ לְמִשְׁפַּחְתָּם לְמִקְוֵתָם בְּשִׁמְתָם אֱלֹהֵי תַמְנֵעַ אֱלֹהֵי עֵלֹהֵי אֱלֹהֵי יִתְתִּי: וְאֵלֵיךְ שָׁמַח רַבְרָבִי עֲשׂוֹ לְזִרְעֵיהֶן לְאַתְרֵיהֶן בְּשִׁמְתָהֶן רַבָּא תַמְנֵעַ רַבָּא עֵלֹהֵי רַבָּא יִתְתִּי: מֵאֵלֹהֵי אֱהֲלֵיבְמָה אֱלֹהֵי אֵלֵה אֱלֹהֵי פִינְנָן: רַבָּא אֱהֲלֵיבְמָה רַבָּא אֵלֵה רַבָּא פִינְנָן: מֵבִי אֱלֹהֵי קִנְנָן אֱלֹהֵי תִימְנָן אֱלֹהֵי מְבַצָּר: רַבָּא קִנְנָן רַבָּא תִימְנָן רַבָּא מְבַצָּר: מֵבִי אֱלֹהֵי מְגִדֵי אֵלֵה אֱלֹהֵי עִירָם אֵלֵה. אֱלֹהֵי אֲדוּם לְמִשְׁבַּתָּם בְּאַרְצָא אַחְזָתָם הוּא עֲשׂוֹ אֲבִי אֲדוּם: רַבָּא מְגִדֵי אֵלֵה רַבָּא עִירָם אֵלֵיךְ רַבְרָבִי אֲדוּם לְמוֹתְבְּנֵהוֹן בְּאַרְעָא אַחְסְנָתְהוֹן הוּא עֲשׂוֹ אֲבוּהוֹן דְּאַדוּמָאֵי: פ פ פ

## רש"י

מלכות, והראשונים, הנזכרים למעלה, הם שמות ויהיו אלופי אדום אלוף: תמנע וגו': תולדותם, וכן מפרש בדברי הימים: וימת הדר, (מג) מגדיאל. היא רומי:

## Tora

**T0378 - Résumé de Parachate Vaychla'h  
complété de commentaires extraits de sources diverses  
Le retour mouvementé de Ya'akov en Erets-Israël**

**(1) Introduction:** Dans la Paracha précédente nous avons appris qu'après un séjour de vingt ans chez son oncle Lavane, et après s'être enrichi, Ya'akov, décide de revenir chez son père, en Erets-Israël. Auparavant, il va devoir faire face à un certain nombre de situations difficiles:

Dans les 26 premiers versets, Ya'akov se prépare à sa rencontre avec son frère puis engage le combat contre l'ange. Dans les 26 Versets suivants, suite du combat avec l'ange puis rencontre effective avec 'Essav.

Dans la suite de la Paracha,

- Le viol de Dina et ses conséquences
- Dieu apparaît de nouveau à Ya'akov
- Généalogie d'Essav et liste des rois d'Edom.

**(2) Exposé des thèmes****a. Ya'akov se prépare à sa rencontre avec son frère**

De retour en Erets-Israël, Ya'akov envoie des messagers à 'Essav pour scruter ses intentions. Ses messagers lui ayant rapporté qu'Essav vient à sa rencontre accompagné de quatre cents hommes, Ya'akov agit dans trois directions différentes: il envoie des cadeaux à son frère, pour l'amadouer, il implore la miséricorde divine et il se prépare au combat.

**b. Le combat avec l'ange**

## תורה

קִרְתִּיָּה עֹוִית: לוֹ וַיִּמָּת הֶדְד וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו שְׁמֵלָה מִמִּשְׁרָקָה: וּמִיַּת הֶדְד וּמְלֹךְ תַּחְתּוֹהִי שְׁמֵלָה מִמִּשְׁרָקָה: לוֹ וַיִּמָּת שְׁמֵלָה וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו שְׁאֹל מִרְחֹבֹת הַנֶּהָר: וּמִיַּת שְׁמֵלָה וּמְלֹךְ תַּחְתּוֹהִי שְׁאֹל מִרְחֹבֵי דְעַל פְּרַת: לֹה וַיִּמָּת שְׁאֹל וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו בְּעַל חֲנָן בֶּן-עֲכָבוֹר: וּמִיַּת שְׁאֹל וּמְלֹךְ תַּחְתּוֹהִי בְּעַל חֲנָן בֶּר עֲכָבוֹר: לֹט וַיִּמָּת בְּעַל חֲנָן בֶּן-עֲכָבוֹר וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו הֶדְד וְשָׁם עִירוֹ פְּעוֹ וְשָׁם אֲשֶׁתּוֹ מְהִיטְבְּאֵל בֶּת מִטְרָד בֶּת מִי זָהָב: וּמִיַּת בְּעַל חֲנָן בֶּר עֲכָבוֹר וּמְלֹךְ תַּחְתּוֹהִי הֶדְד וְשָׁם קִרְתִּיָּה פְּעוֹ וְשָׁם אֲתִיָּה מְהִיטְבְּאֵל בֶּת מִטְרָד בֶּת מְצָרָף דְּהָבָא: מִפְּטִירָ מ וְאֵלֵה

## רש"י

מלך אדום לעזר את מואב, ומכאן, אנו למדים זָהָב. מהו זָהָב עשיר הָהָ, ואין זָהָב חשוב בעיניו שְׁהִיוּ מְדִינָן וּמוֹאָב מְרִיבִים זָה עִם זָה, וּבִימֵי בְּלָעָם לְכָלֹם: (מ) וְאֵלֵה שְׁמוֹת אֱלֹהֵי עֲשׂוֹ. שְׁנִקְרָאוּ עֲשׂוֹ שְׁלוֹם לְהִתְקַשֵּׁר עַל יִשְׂרָאֵל: (לט) בֶּת מִי עַל שֵׁם מְדִינֹתֵיהֶם לְאַחַר שְׁמַת הֶדְד וּפְסִקָה מִהֶם

## Tora

Alors que Ya'akov est resté seul, il est attaqué par un inconnu. Ayant résisté à ses assauts pendant toute la nuit, et étant simplement blessé à la cuisse, Ya'akov ne le laisse partir qu'après avoir reçu sa bénédiction. Suite à cet événement nous apprenons du verset 32.33 l'interdit de consommer le nerf sciatique. (Partie arrière de la bête) (C3)

**c. La rencontre avec 'Essav**

Quand 'Essav arrive, Ya'akov se prosterne devant lui et tous les membres de sa famille suivent son exemple. Les deux frères s'embrassent et se quittent «bons amis». Sain et sauf, Ya'akov s'installe à Chékhem

**d. Le viol de Dina et le massacre des habitants de Chékhem**

Chékhem, le fils du gouverneur de la ville du même nom, enlève Dina et la viole. Pour la libérer et se venger, Chim'one et Lévi, font croire aux habitants de la ville que la famille de Ya'akov est prête à conclure avec eux des alliances matrimoniales s'ils acceptent de se circoncire.

Puis Chim'one et Lévi massacrent les habitants de Chékhem affaiblis par leur circoncision. Cet acte de violence déplaît à Ya'akov qui a peur des réactions des habitants de la région. Mais ses fils lui répondent: «Pouvions-nous laisser notre sœur être traitée comme une prostituée?»

**e. Dieu apparaît de nouveau à Ya'akov**

Ya'akov part à Béthel et là, il apprend la mort de sa mère Rivka (selon le *Midrach Agada*). Puis Dieu lui apparaît pour le bénir, lui confirmer que, désormais, il serait appelé Israël, conformément aux paroles de l'inconnu qui avait combattu avec lui. A cette occasion, Dieu réitère aussi la promesse de donner Erets-Israël aux descendants d'Abraham, Yits'hak et Ya'akov.

## Tora

(f) Peu après, Ra'hel meurt en couches en donnant naissance à Binyamine son deuxième fils. Elle est ensevelie à Bethléem. Ici le texte nous rapporte l'épisode de Réouvene avec Bilha.

(g) Ya'akov arrive ensuite à Hévrone, chez son père Yits'hak. Ayant atteint l'âge de 180 ans celui-ci meurt «rassasié de jours».

(h) La Paracha se termine par la généalogie d'Essav et la liste des rois d'Edom.

**(3) Commentaires: Le comportement de Ya'akov face à 'Essav**

- Tout au long de la Paracha, nous voyons le dilemme de Ya'akov et de sa famille,



**La Haftara rite Ashkénaze est la même que celle de Vayétsè sefarade. (P.121)**

**N0379 - Haftara de la semaine: rite séfaraide**

**Présentation de quelques rapports avec la Paracha puis traduction**

**Livre de 'Ovadia, Versets 1.1 à 1.21**

**Aux temps messianiques, la cruauté d'Essav lui vaudra châtement**

(1) **Introduction:** Le livre de 'Ovadia est le plus court de tout le Nakh\* et ne comporte que vingt et un versets. 'Ovadia d'origine édomite et converti au judaïsme, va prophétiser sur son peuple d'origine. Son nom signifie serviteur de Dieu. D'après la tradition talmudique (Sanhédrin 39b), il aurait vécu pendant le règne du roi d'Israël Ah'av et de sa femme Izével (Jézabel), un siècle environ après le début du premier Temple.

Dans sa prophétie, il rappelle l'arrogance d'Essav et annonce le châtement de son ancien peuple, à cause de sa cruauté envers Ya'akov. Indifférent et passif devant la barbarie, Edom en vient à commettre des massacres. 'Ovadia prophétise la destruction de Edom, la délivrance d'Israël et le règne de D.ieu sur le monde entier.

**(2) Plan de la Haftara**

**Versets 1.1 à 1.6:** Le prophète 'Ovadia, d'origine édomite, rappelle ici l'arrogance d'Essav et annonce le châtement de son ancien peuple.

- **Versets 7 à 10:** Abandonné par ses amis, Edom est voué au châtement à cause de sa cruauté envers Ya'akov.

- **Versets 11 à 15:** D'abord indifférent et passif devant la barbarie, Edom en vient à commettre des massacres

- **Versets 16 à 21:** La destruction d'Edom, la délivrance d'Israël et le règne de D.ieu sur le monde entier.

**(3) Commentaires tirés du Radak\* et du Malbim\*,**

Nos Sages, et, notamment des commentateurs comme Radak\* et Malbim\*, voient

## Tora

auquel les Enfants d'Israël vont être confrontés tout au long de l'exil: doivent-ils baisser la tête devant leurs ennemis ou leur résister fièrement par la force.

Le Midrach rapporte que Rabbi Yéhouda Hanassi, le rédacteur de la Michna, relisait cette Paracha avant chaque entrevue avec l'empereur romain.

Parfois, les Juifs ont opté pour la première solution, en refusant de se rebeller contre les nations qui les opprimaient. Dans d'autres circonstances, comme à l'époque des Asmonéens, ils ont secoué le joug par la force. Dans tous les cas, suivant l'exemple de Ya'akov, ils n'oublient pas d'implorer la miséricorde divine.



en Rome la personnification d'Edom. Selon Radak, bien que Rome et son empire soient constitués de nombreux peuples provenant de diverses régions du monde, ce sont les descendants d'Edom qui lui ont transmis et inculqué ses règles de vie, à savoir: le mépris total du droit et la fin justifie les moyens, notamment le recours à la ruse et à la violence.

Par ailleurs, il ne faut pas oublier qu'Amalec est un descendant d'Essav.

Vue sous ces angles, la prophétie d'Ovadia contre Edom couvre toute l'Histoire d'Israël depuis la naissance de Ya'akov et de 'Essav et leur confrontation jusqu'aux temps messianiques:

- Petit peuple d'Edom occupant le mont Sè'ir, puis puissance romaine et enfin puissance occidentale issue de Rome de plus en plus arrogante.

- Sa haine est continue: haine d'Essav pour Ya'akov, combat d'Amalec contre Israël à la sortie d'Egypte, excès de joie lors de la destruction du 2ème Temple par Rome, persécutions incessantes des Juifs par les Romains, puis par leurs descendants de l'Occident chrétien, ....)

- La prophétie en partie réalisée (disparition du royaume d'Edom, chute de l'Empire romain), s'achèvera à la fin des temps (Malbim), par la chute de l'Occident lors de la guerre de Gog ou Magog, l'extermination d'Amalec (Rachi), et le retour des Enfants d'Israël sur leur terre

- Alors «la royauté appartiendra à l'Eternel»: l'ensemble des peuples de la terre reconnaîtront le joug divin. Le trône de Dieu sera affermi et sa royauté reconnue sur toute la Terre.

**(4) Rapports entre la Haftara et la Paracha**

La rencontre entre Ya'akov et 'Essav est au centre de la Paracha. Les messagers que Ya'akov a envoyés pour tester les intentions de son frère aîné l'ont prévenu (*Bérèchite* 32,7): «Nous sommes allés trouver 'Essav, ton frère». Autrement dit, il fait semblant d'avoir des sentiments fraternels envers toi, mais en réalité il est resté le même «'Essav»; dans son for intérieur, il est aussi haineux qu'avant ton départ.

Lors de leurs retrouvailles, 'Essav «l'embrasse» (Vayichakèhou; ibid. 33,4) mais, comme l'explique Rachi, les points au-dessus du mot Vayichakèhou montrent qu'en réalité, ce baiser était plutôt une morsure!

C'est pourquoi, le prophète 'Ovadia dit dans la Haftara: «Ses retraites mystérieuses sont mises à découvert», ses sentiments profonds sont bien connus en dépit des fausses apparences.

Depuis toujours, 'Essav s'est montré hypocrite. Il a gagné l'amour de son père en lui posant toutes sortes de questions pour lui faire croire à son attachement aux lois de la Tora. De même, selon le Talmud de Jérusalem (*Nédarim* chap. 3), dans le futur, 'Essav s'enveloppera d'un Talite et viendra s'asseoir avec les Justes dans

## Haftara

### (5) Traduction de la Haftara incluant des commentaires des *Métsoudote*\*

1. **Vision d'Ovadia.** – Ainsi parle le Seigneur Dieu au sujet d'Edom\*. Nous, prophètes, nous avons entendu une annonce de la part de l'Eternel, un messager a été envoyé parmi les nations [leur disant]: «Debout! Levons-nous contre lui [Edom] pour [le] combattre!»

2. **Voici, à l'origine, Je t'avais fais [toi Edom] petit parmi les peuples, méprisable au possible.**

3. **L'infatuation de ton cœur t'a égaré, quand tu es allé habiter les pentes des rochers et établir ta demeure sur les hauteurs. Tu t'es dit en toi-même: «Qui pourrait me faire descendre à terre?»**

4. **Quand même tu fixerais ton aire aussi haut que l'aigle et la placerais dans la région des étoiles, Je t'en précipiterais, dit l'Eternel.**

5. **Si ce sont des voleurs qui viennent contre toi, des détrousseurs de nuit, comment se fait-il que tu as été entièrement détruit? N'ont-ils pas l'habitude de piller seulement ce dont ils ont besoin et de laisser le reste? Si ce sont des vendangeurs qui viennent contre toi, ils auraient dû laisser de quoi grappiller!**

6. **Ah! Comme 'Essav est fouillé en tous sens! Comme ses retraites mystérieuses sont mises à découvert et entièrement vidées!**

7. **Quand tu pars en guerre contre un autre pays, ils te suivent jusqu'aux frontières; tous ceux qui étaient tes alliés, ils te trompent en rebroussant chemin au dernier moment, au lieu de combattre avec toi comme ils te l'ont promis. Ils ont eu raison de toi tes prétendus amis en te persuadant de partir en guerre. Ceux qui partageaient ton pain ont tendu un piège sous tes pas, et tu ne l'as pas compris!**

8. **Certes, en ce jour du châtement, dit l'Eternel, Je ferai disparaître les sages stratèges en Edom et la prudence sur le mont d'Essav.**

9. **Tes guerriers, ô Tèman, seront paralysés, de sorte que tout homme sur le mont d'Essav sera exterminé lors du carnage.**

10. **A cause de ta cruauté à l'égard de Ya'akov, ton frère, tu seras couvert de**

le Jardin d'Eden, mais le Saint béni soit-Il le traînera de là-bas et l'expulsera.

Dans la Paracha, 'Essav est en position de force et Ya'akov doit se prosterner devant lui.

Cette situation s'est répétée à différents moments de l'Histoire: Les descendants d'Essav ont assisté avec joie aux défaites et aux massacres des Enfants d'Israël. Mais aux temps messianiques, annonce le prophète 'Ovadia dans la Haftara (versets 18 et 21), ce sera le contraire: «La maison de Ya'akov sera un feu, la maison d'Essav un amas de chaume: ils le brûleront, ils le consumeront, et rien ne survivra de la maison d'Essav... et les libérateurs monteront sur la montagne de Sion pour se faire les justiciers du mont d'Essav». ☪

## הפטרה

### ספרדים

הפטרת וישלה בעובדיה פרק א

א חֲזוֹן עֲבַדְיָה כֹה־אָמַר אֲדַנְי יְהוִה לְאֲדוֹם שְׂמוּעָה שְׂמָעֵנוּ מֵאֵת יְהוָה וְצִיר בְּגוֹיִם  
שִׁלַּח קוֹמוּ וּנְקוּמָה עֲלֵיָהּ לְמַלְחָמָה: ב הִנֵּה קָטָן נִתְתִּיךָ בְּגוֹיִם בְּזוּי אֶתָּה מֵאָדָּ: ג זְדוֹן  
לְבָבְךָ הַשִּׁיאֵךְ שִׁכְנִי בְּחַגְוֵי־סֹלַע מְרוֹם שִׁבְתּוֹ אָמַר בְּלִבּוֹ מִי יוֹרִידֵנִי אֶרֶץ:  
ד אִם־תִּגְבִּיָה כְּנֶשֶׁר וְאִם־בֵּין כּוֹכְבִים שָׁיִם קִנְךָ מִשָּׁם אוֹרִידֶךָ נְאֻם־יְהוָה: ה אִם־  
גִּנְבִים בָּאוּ לְךָ אִם־שׂוֹדְדֵי לֵילָה אֵיךָ נִדְמִיתָה הֲלוֹא יִגְנְבוּ דַיִם אִם־בְּצָרִים בָּאוּ לְךָ  
הֲלוֹא יִשְׁאִירוּ עַלְלוֹת: ו אֵיךָ נִחַפְשׁוּ עֵשׂוּ נִבְעוּ מִצְפְּנָיו: ז עַד־הַגְּבוּל שִׁלְחוּךָ כָּל  
אֲנָשֵׁי בְרִיתְךָ הַשִּׁיאוּךָ יִכְלוּ לְךָ אֲנָשֵׁי שְׁלֹמֶךָ לְחִמְךָ יִשְׁיִמוּ מִזֹּרֶר תַּחְתִּיךָ אֵין תְּבוּנָה  
בוֹ: ח הֲלוֹא בַיּוֹם הַהוּא נְאֻם־יְהוָה וְהֵאֲבִדְתִּי חֲכָמִים מֵאֲדוֹם וְתְבוּנָה מִהֵרָ עֵשׂוּ:  
ט וְחַתּוּ גְבוּרֶיךָ תִימָן לְמַעַן יִפְרֹת־אִישׁ מִהֵרָ עֵשׂוּ מִקָּטָל: י מִחֲמַם אַחֶיךָ יַעֲקֹב תִּכְסֶּךָ  
בוֹשָׁה וְנִכְרַת לְעוֹלָם: יא בַיּוֹם עֲמַדְךָ מִנְּגִד בַיּוֹם שְׁבוֹת זָרִים חִילוּ וְנִכְרָים בָּאוּ שְׁעָרוֹ  
וְעַל־יְרוּשָׁלַם יָדוּ גוֹרֵל גַּם־אֶתָּה כְּאֶתֶד מֵהֵם: יב וְאַל־תִּרְא בַיּוֹם־אַחֶיךָ בַיּוֹם נִכְרוּ

honte, et ta ruine sera éternelle.

11. Le prophète explique de quelle manière Edom s'est montré cruel envers Ya'akov: **Le jour où tu te postas comme spectateur alors que les barbares, c'est-à-dire les soldats de Nabuchodonosor emmenaient son armée captive en Babylonie après la destruction du premier Temple, et alors que l'étranger envahissait les portes et partageait Jérusalem par tirage au sort – toi aussi, tu fus comme l'un d'eux.**

12. **Tu n'aurais pas dû être un témoin complaisant du jour de ton frère, du jour de son malheur, de triompher des fils de Yéhouda au jour de leur ruine et d'ouvrir aussi grande ta bouche pour te moquer d'eux au jour de la détresse!**

## Haftara

13. Tu n'aurais pas dû, à plus forte raison, franchir la porte de mon peuple et conquérir le pays au jour du revers, à la fin de l'époque du second Temple. S'adressant aux habitants de Sèir, proches de Jérusalem, le prophète dit: **Au jour du revers, tu n'aurais pas dû te repaître du spectacle de ses maux ni faire main basse sur ses richesses.**

14. Lorsque l'armée romaine procédait aux massacres après la destruction de Jérusalem et du second Temple, le prophète dit: **Tu n'aurais pas dû monter la garde à l'angle des routes pour achever ses fuyards, pour livrer ses débris au jour de l'angoisse!**

15. Car tu aurais dû penser que le jour du châtement du Seigneur pour toutes les nations est tout proche et, qu'à ce moment-là, comme tu l'as fait il te sera fait, tes œuvres retomberont sur ta tête.

16. Oui, comme vous avez bu sur Ma montagne sainte, ainsi les nations boiront sans discontinuer la coupe du châtement; elles boiront et en perdront la raison; elles seront comme si elles n'avaient jamais été.

17. Mais sur le mont Sion un débris subsistera et sera une chose sainte, et la maison de Ya'akov rentrera en possession de son patrimoine.

18. La maison de Ya'akov sera un feu, la maison d'Essav un amas de chaume: ils le brûleront, ils le consumeront, et rien ne survivra de la maison d'Essav, c'est l'Eternel qui le dit.

19. La maison de Ya'akov prendra possession de la montagne d'Essav, qui est dans le sud d'Erets-Israël, ainsi que la côte, c'est-à-dire le territoire des Philistins; ils prendront possession de la campagne d'Ephraïm et de la campagne de Samarie qu'ils n'avaient jamais pu conquérir, et Binyamine héritera du pays de Guil'ad.



M0380 - Michna pour vendredi: traité *Mikvaote*, Chapitre 8 >

Première partie: liste des questions abordées et exposé de la 1ère *michna*.

Emission ou rejet de matière séminale exigeant purification; précautions à prendre avant et pendant l'immersion

(1) **Rappel:** Un homme ou un objet rendus impurs doivent être purifiés par immersion dans un Mikvé [bain d'eau de pluie d'une contenance minimale de quarante Séas (= au moins 455 litres) ou dans l'eau d'une source (voir Vayikra 11,36).

De l'eau qui a été puisée (Mayim Chéouvine) ou recueillie dans un récipient ne peut servir à la purification. En vertu d'un décret rabbinique, si trois Logs (environ un litre et demi) d'eaux puisées sont tombés dans un bain qui ne contenait pas encore quarante Séas d'eau vive, il ne peut plus devenir réglementaire même avec un ajout d'eau vive.

## הפטרה

וְאֶל־תְּשֻׁמָּה לְבְנֵי־יְהוּדָה בְּיוֹם אָבְדָם וְאֶל־תַּגְדֵּל פִּיךָ בְּיוֹם צָרָה: יג אֶל־תִּבּוֹא בְשַׁעַר־עַמִּי בְּיוֹם אִידֹם אֶל־תֵּרָא גַם־אֶתְּךָ בְּרַעְתּוֹ בְּיוֹם אִידּוֹ וְאֶל־תִּשְׁלַחְנָה בְּחִילוֹ בְּיוֹם אִידּוֹ: יד וְאֶל־תַּעֲמֹד עַל־הַפֶּרֶק לְהַכְרִית אֶת־פְּלִיטוֹ וְאֶל־תִּסְגֹּר שְׁרִידוֹ בְּיוֹם צָרָה: טו כִּי־קָרֹב יוֹם־יְהוָה עַל־כָּל־הַגּוֹיִם כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ יַעֲשֶׂה לְךָ גַּמְלָךְ יָשׁוּב בְּרֹאשֶׁךָ: טז כִּי כַּאֲשֶׁר שְׁתִּיתֶם עַל־הַר קָדְשִׁי יִשְׁתּוּ כָל־הַגּוֹיִם תַּמִּיד וְשִׁתּוּ וְלָעוּ וְהָיוּ כְּלוֹא הָיוּ: יז וּבְהָר צִיּוֹן תִּהְיֶה פְּלִיטָה וְהָיָה קֹדֶשׁ וַיִּרְשׁוּ בֵּית יַעֲקֹב אֶת מוֹרְשֵׁיהֶם: יח וְהָיָה בֵּית־יַעֲקֹב אִשׁ וּבֵית יוֹסֵף לְהֵבֶה וּבֵית עֵשָׂו לְקֶשׁ וְדָלְקוּ בָהֶם וְאֶכְלוּם וְלֹא־יִהְיֶה שְׂרִיד לְבֵית עֵשָׂו כִּי יְהוָה דִּבֶּר: יט וַיִּרְשׁוּ הַנְּגָב אֶת־הָר עֵשָׂו וְהִשְׁפִּילָה אֶת־פְּלִשְׁתִּים וַיִּרְשׁוּ אֶת־שְׂדֵה אַפְרַיִם וְאֶת שְׂדֵה שִׁמְרוֹן וּבְנִימָן אֶת־הַגְּלָעָד: כ וּגְלַת הַחֹל־הַזֶּה לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־כָּנְעַנִּים עַד־צַרְפָּת וּגְלַת יְרוּשָׁלַם אֲשֶׁר בְּסַפְרָד יִרְשׁוּ אֶת עָרֵי הַנְּגָב: כא וְעָלוּ מוֹשְׁעִים בְּהָר צִיּוֹן לְשַׁפֵּט אֶת־הָר עֵשָׂו וְהִיתָה לַיהוָה הַמְּלוּכָה:

20. Et les exilés de cette légion d'Enfants d'Israël répandus depuis Canaan jusqu'à Tsarfat, et les exilés de Jérusalem répandus dans Séfarad, posséderont les villes du Midi.

21. Et quand les libérateurs, c'est-à-dire le Messie et ses suivants monteront sur la montagne de Sion pour se faire les justiciers du mont d'Essav, tous les peuples admettront que la royauté appartient à l'Eternel et Le reconnaîtront comme Dieu.



En son temps, Ezra avait imposé une immersion purificatoire dans un bain rituel à chaque homme ayant émis de la matière séminale (Ba'al Kéri).

(2) **Les principales questions traitées dans les cinq *michnayote* du chapitre:**

**Première *michna*:** Un Mikvé (bain rituel) est-il présumé valable jusqu'à preuve du contraire? La loi est-elle la même en Erets-Israël et dans les autres pays?

**Deuxième, troisième et quatrième *michna*:** Dans quels cas un homme est-il considéré comme un Ba'al Kéri et tenu ipso facto de se purifier dans un Mikvé? Une femme est-elle impure en cas de rejet de la matière séminale de son mari?

Quelles précautions doivent être prises par l'homme et la femme qui veulent se purifier dans un Mikvé après des relations conjugales?

**Cinquième *michna*:** Quand une femme s'immerge dans un Mikvé à la fin de la période d'impureté menstruelle, peut-elle avoir quelque chose dans la bouche? A-t-elle le droit de serrer les mains ou les lèvres?